



TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 3

# ביאור על הנ"ל

## Explication de ce qui précède



Il existe deux sortes de Daat : la Daat inférieure, qui relie la compréhension aux émotions et les affine, et la Daat supérieure, qui fait descendre les émotions indivises de Kéter (ahava rabba) et, plus haut encore, attire la « richesse » de la Torah depuis les trois premières Séfirot de Kéter. Cette richesse de la Torah, pleinement révélée dans le monde futur, est ce qui étanche même l'amour qui dépasse la raison.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



**Likkutei Torah**

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/3/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/3/)

## L'IDÉE CENTRALE

Il existe deux sortes de Daat : la Daat inférieure, qui relie la compréhension aux émotions et les affine, et la Daat supérieure, qui fait descendre les émotions indivises de Kéter (ahava rabba) et, plus haut encore, attire la « richesse » de la Torah depuis les trois premières Séfirot de Kéter. Cette richesse de la Torah, pleinement révélée dans le monde futur, est ce qui étanche même l'amour qui dépasse la raison.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique la seconde moitié du verset : « De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour... si un homme donnait toute la richesse de sa maison. » « Si » signifie « quand » : dans le monde futur, un homme donnera certainement cette richesse, que les Proverbes désignent comme le trésor que la Daat introduit dans les chambres. Pour définir la Daat, l'Alter Rebbe concilie deux modèles kabbalistiques des Séfirot — un enchaînement vertical et trois lignes parallèles — en montrant qu'ils décrivent deux sortes d'émotions. La Daat inférieure relie l'intellect aux émotions issues de la compréhension (ahavat olam) et les affine, car de telles émotions peuvent dissimuler une trace de l'âme animale ; l'histoire de Rabbi 'Hanina ben Teradyon, qui craignait que son dévouement ne soit en partie dû à son tempérament, l'illustre. La Daat supérieure, sur la ligne médiane sous Kéter, fait descendre des émotions qui dépassent l'intellect : l'ahava rabba, amour indivis présent dans chaque âme, symbolisé par Rivka, le lien. Les grandes eaux de la compréhension ne peuvent l'étancher, mais la Torah, enracinée dans les trois premières Séfirot de Kéter, le peut. Cela explique aussi les cent bénédictions quotidiennes et la Résurrection, lorsque le corps vivra de la lumière qui l'entoure.

## PLAN

- 1 « Si un homme donnait » ¶1-2  
« Im » signifie « quand » : dans le monde futur, un homme donnera certainement « toute la richesse de sa maison », le trésor que la Daat introduit dans la maison.
- 2 Deux ordres des Séfirot ¶3-10  
'Hokhma construit, Bina établit, Daat remplit. L'enchaînement vertical et les trois lignes sont tous deux vrais : ils décrivent les émotions issues de l'intellect (Daat inférieure) et les émotions enracinées dans Kéter (Daat supérieure).

### 3 La Daat inférieure affine les émotions

¶11-13

La Daat est le lien, la dimension intérieure des émotions ; sans elle, celles-ci peuvent être mêlées, comme lorsque la prière fervente est suivie de colère.

### 4 L'épreuve de Rabbi 'Hanina ben Teradyon

¶14-22

Rabbi 'Hanina craignait que sa disposition à mourir pour la Torah ne soit en partie due à son amour naturel de l'étude ; sa générosité prouva que ce n'était pas le cas.

### 5 Ahavat olam, ahava rabba et Rivka

¶23-24

L'amour issu de la compréhension est l'ahavat olam ; l'amour qui dépasse l'intellect est l'ahava rabba, les midot indivises de Kéter, symbolisées par Rivka, qui descend dans la Torah et s'élève ainsi.

### 6 Les grandes eaux et la richesse de sa maison

¶25-26

La compréhension ne peut éteindre l'ahava rabba, mais la Torah, issue des trois premières Séfirot de Kéter, la comble ; d'où les cent bénédictions, qui attirent le sovev dans le memalé.

### 7 Le corps vivant de la Lumière infinie

¶27

De même que la volonté met le pied en mouvement sans être contenue en lui, la lumière qui entoure soutiendra le corps ressuscité sans nourriture.

## NOTIONS CLÉS

**Daat supérieure et Daat inférieure** דעת עליון ודעת תחתון

La Daat inférieure se situe sous 'Hokhma et Bina et fait passer l'intellect dans les émotions ; la Daat supérieure se situe directement sous Kéter et fait passer la lumière de Kéter à la fois dans l'intellect et dans les émotions.

**Deux ordres des Séfirot** סדר זה תחת זה וגי קוויין

Les Séfirot comme enchaînement vertical (chacune émergeant de celle qui la précède) ou comme trois lignes parallèles ; les deux modèles sont vrais, car ils correspondent à deux sortes d'émotions.

**Ahavat olam** אהבת עולם

Amour issu de la compréhension par l'intermédiaire de la Daat inférieure ; dans le Zohar, « l'amour moindre ». Ses sources intellectuelles sont distinctes, si bien que ses émotions sont divisées.

**Ahava rabba** אהבה רבה

Amour qui dépasse l'intellect, présent dans chaque âme et enraciné dans les midot au sein de Kéter ; toutes les émotions y sont incluses sans division.

**Rivka** רבקה

Un lien qui attache ensemble plusieurs bêtes : l'image de l'ahava rabba, où toutes les émotions sont réunies.

**Akoudim et Nekoudim** עקודים ונקודים

Mondes primordiaux de la Kabbale : dans Akoudim, toutes les Séfirot sont liées dans un seul réceptacle (issu de Kéter) ; dans Nekoudim, elles sont des points séparés (issus de 'Hokhma).

**La richesse de sa maison** הון ביתו

La révélation de Kéter, en particulier de ses trois premières Séfirot, que la Daat supérieure attire dans la Torah et ses commandements détaillés.

**Kéter comme intermédiaire** כתר ממוצע

Kéter relie l'Émanateur à ce qui est émané : ses trois premières Séfirot touchent à l'Émanateur, tandis que ses sept inférieures sont la racine des Séfirot.

## SECTION 1 • 11-2

## « Si un homme donnait »

## 1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce titre indique que le maamar apporte une explication supplémentaire du discours qui le précède dans Torah Ohr, lequel développait le verset « De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour » (Song of Songs 8:7). Ici, l'Alter Rebbe aborde la seconde moitié de ce verset : « Si un homme donnait toute la richesse de sa maison », et expose plus amplement la fonction de Daat afin de l'expliquer.

2 להבין ביאור הדברים ע"פ אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה<sup>2</sup> כו'. הנה אם הוא לשון כאשר.

Pour comprendre l'explication de ce qui est dit à propos du verset : « Si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour », etc. Or, « im » (si) exprime ici « quand ».

Le maamar s'ouvre sur le mot « im » dans le verset « Si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour ». Habituellement, « im » signifie « si » et implique un doute, mais l'Alter Rebbe soutient qu'ici il signifie « quand ».

שיש אם שאין משמשיין בלשון ספק. אלא בלשון ודאי כמו אם כסף תלוה.<sup>3</sup> ואם יהי היובל כו'

Car il existe un « im » qui n'exprime pas le doute, mais la certitude, comme dans « Im (quand) tu prêteras de l'argent » et « Ve'im (et quand) arrivera l'année du Jubilé », etc.

Il cite deux versets où « im » n'exprime manifestement pas le doute : « quand tu prêteras de l'argent » (prêter au pauvre est un devoir, non une possibilité) et « quand arrivera l'année du Jubilé » (l'année du Jubilé viendra certainement).

שאין זה לשון ספק כלל אלא שבודאי יהיה הדבר ויבא ולשון אם אינו אלא לשון כאשר.

Là, il ne s'agit nullement d'une expression de doute ; au contraire, la chose se produira assurément et arrivera, et le mot « im » n'exprime rien d'autre que « quand ».

Dans ces versets, l'événement est certain ; « im » indique simplement le moment où il se produit.

פי' כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה וכן כאשר יהי היובל כו'. וכמו"כ אם יתן איש כו'.

C'est-à-dire : quand tu prêteras de l'argent au pauvre, tu ne te comporteras pas envers lui comme un créancier ; et de même, quand arrivera l'année du Jubilé, etc. Il en va ainsi également de « Si un homme donnait », etc.

Il explicite ainsi le sens des deux versets cités à l'appui, puis l'applique à notre verset : non pas « si un homme donnait », mais « quand un homme donnera ».

פ"י כאשר יתן איש כ"י שיתן בודאי. והיינו לעתיד (שיתן הוא לשון עתיד) שלע"ל יתן איש את כל הון ביתו.

Cela signifie : quand un homme donnera, etc. ; il donnera assurément. Cela se rapporte à l'avenir (car «yiten», «donnera», est au futur) : dans les temps futurs, un homme donnera toute la richesse de sa maison.

Le verset est donc une promesse : un homme donnera assurément toute la richesse de sa maison. Puisque «yiten» est au futur, l'Alter Rebbe situe cela dans les temps futurs, à l'époque de la rédemption finale.

שבזה"ז אינו בא לידי גילוי להיות בבחי' זו שיתן כל הון ביתו. כ"א לעתיד דוקא.

Car, à l'époque actuelle, cela ne se révèle pas au point d'atteindre ce niveau où l'on donnerait toute la richesse de sa maison ; cela ne se produira précisément que dans les temps futurs.

À présent, à l'époque actuelle, ce niveau — donner «toute la richesse de sa maison» — n'est pas révélé ; il appartient spécifiquement à l'avenir. Le reste du maamar explique ce qu'est cette «richesse» et pourquoi elle appartient à l'avenir.

והענין כי הנה הון ביתו היינו כמו האוצרות והמטמונים שמונחים בתוך הבית. והוא ע"ד מ"ש ובדעת חדרים ימלאון<sup>4</sup> כל הון יקר ונעים.<sup>5,6</sup>

Et voici l'explication : «la richesse de sa maison» désigne les trésors et les réserves cachées qui se trouvent dans la maison. Cela correspond à ce qui est écrit : «Et par le Daat, les chambres se remplissent de toute richesse précieuse et agréable.»

«La richesse de sa maison» désigne le trésor caché à l'intérieur d'une maison. L'Alter Rebbe établit un lien avec Proverbs 24:4, où le Daat remplit les chambres de richesses précieuses ; cela introduit le thème du maamar : la fonction du Daat.

## SECTION 2 • 13-10

## Deux ordres des Séfirot

3 והנה כתיב בחכמה יבנה בית<sup>7</sup> ובתבונה יתכונן ובדעת חדרים ימלאון.<sup>8</sup> פ"י בחכמה הוא רק עצם בנין הבית לבד שהן אותיות התורה שנק' בתים כנודע.

Or, il est écrit: «Par 'Hokhma, une maison se bâtit; par Bina, elle s'établit; et par le Daat, les chambres se remplissent.» Cela signifie que «par 'Hokhma» désigne uniquement la construction essentielle de la maison: les lettres de la Torah, qui sont appelées des «maisons», comme on le sait.

Proverbs 24:3-4 décrit trois étapes dans la construction d'une maison: 'Hokhma la bâtit, la compréhension l'établit et le Daat remplit ses chambres. La structure nue bâtie par 'Hokhma est identifiée aux lettres de la Torah, appelées «maisons» parce qu'elles contiennent et abritent la lumière divine.

ובתבונה יתכונן פ"י עיקר קיום והעמדת תבנית ותוכן הבית ברכוי חדריו ומוצאיו ומובאיו הוא ע"י הבינה דייקא. אבל בדעת ימלאון כל החדרים בהון יקר כו'.

«Et par Bina, elle s'établit» signifie que la préservation et la mise en place essentielles de la forme et du contenu de la maison, avec ses nombreuses chambres, ses sorties et ses entrées, se font précisément par Bina. Mais «par le Daat», toutes les chambres «se remplissent de richesses précieuses», etc.

Bina donne à la maison sa forme et son agencement intérieur, avec ses nombreuses chambres, ses sorties et ses entrées; ainsi, la compréhension développe une intuition élémentaire en une structure détaillée. Le Daat accomplit davantage: il remplit ces chambres de trésors.

ולהבין את כל זה צריך להקדים הקדמה אחת בביאור ענין סדר השתלשלות ד"ס<sup>9</sup> דאצי" איך הוא סדרם ואופןם.

Pour comprendre tout cela, il faut commencer par une introduction expliquant l'ordre de l'enchaînement descendant des dix Séfirot d'Atsilout: quel est leur ordre et leur mode de disposition.

Afin d'expliquer ce que le Daat apporte, l'Alter Rebbe expose d'abord l'ordre des dix Séfirot d'Atsilout: comment chacune émane de celle qui la précède.

ומצינו בזה בדברי המקובלים (בע"ח ובפרדס) שני אופנים אשר לכאורה הם כמעט הפכים. האופן הא' שבח"י השתלשלות הם זה תחת זה.

À ce sujet, nous trouvons dans les écrits des kabbalistes (dans Etz Chaim et dans Pardes) deux modes qui, à première vue, semblent presque opposés. Le premier mode est que les niveaux de l'enchaînement descendant se disposent l'un au-dessous de l'autre.

Les sources kabbalistiques (Etz Chaim, les enseignements de l'Arizal tels qu'ils furent consignés par R. Chaim Vital, et Pardes Rimmonim de R. Moshe Cordovero) décrivent deux agencements qui semblent presque contradictoires. Le premier est une chaîne verticale, chaque Séfira se trouvant directement au-dessous de la précédente.

דהיינו שבח"י בינה נאצלה מבח"י חכמה ובח"י דעת מבח"י בינה. וג' אלו הן ג"ר. ומהם נאצלו חג"ת ג"כ ע"ד הנ"ל.

C'est-à-dire que le niveau de Bina fut émané du niveau de 'Hokhma, et le niveau de Daat du niveau de Bina. Ces trois-là sont les trois premières [Séfirot]. D'elles furent également émanées 'Hessed, Guevoura et Tiferet, de la même manière que celle décrite ci-dessus.

Selon ce premier modèle, Bina procède de 'Hokhma et Daat de Bina; ces trois-là sont les Séfirot intellectuelles, «les trois premières». Les Séfirot émotionnelles — 'Hessed, Guevoura, Tiferet et les autres — en procèdent ensuite de la même manière, étape par étape.

4 והנה ציור גשמי הלז הוא עד"מ משרי אחזה<sup>10</sup> כו'. כמו עשר כחות הנפש שמתלבשים בתוך אברי הגוף שראשית הגילוי הוא בחכמה שהיא בח"י הברקת השכל בבח"י נקודה כו'.

Or, cette représentation matérielle est, à titre d'analogie, comme dans «De ma chair, je contemple», etc. : les dix forces de l'âme qui sont investies dans les membres du corps, dont la première manifestation est 'Hokhma, le niveau de l'éclair de l'intellect, sous la forme d'un point, etc.

L'Alter Rebbe ancre ce modèle vertical dans l'expérience humaine, conformément au verset de Job «De ma chair, je contemple [D.ieu]» : nous apprenons ce qui est en haut à partir de la structure de notre propre âme. Parmi les dix forces de l'âme, la première à se manifester est 'Hokhma, un éclair soudain de compréhension, semblable à un point sans dimensions.

ונקי' חכמה כח מ"ה<sup>11</sup> כו' לפי שעדיין אינה מושגת ונקי' בחי' י' נקודה כו' וממנה נמשכת בחי' בינה התפשטות ההשגה באורך ורוחב.

'Hokhma est appelée «ko'ach mah» (la potentialité du «quoi»), etc., parce qu'elle n'est pas encore saisie; elle est appelée le niveau du youd, un point, etc. Et d'elle se déploie le niveau de Bina: l'expansion de la compréhension en longueur et en largeur.

'Hokhma est appelée «ko'ach mah», «la potentialité du "quoi"»: c'est une intuition encore ni saisie ni formulée. Elle correspond à la lettre youd, un simple point. De là vient Bina, qui développe ce point et l'étend «en longueur et en largeur» jusqu'à en faire une compréhension complète.

5 והוא בחי' ה' כו' והן הם אב ואם המולידות את המדות אהוי"ר כי לפי שכלו והתכונותו בדבר הוא מוליד אהבה לדבר ההוא או יראה ממנו כו'.

C'est le niveau du hé, etc. Ce sont le père et la mère qui donnent naissance aux attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte; car, selon son intellect et sa contemplation d'une chose, il engendre l'amour pour cette chose ou la crainte qu'elle lui inspire, etc.

Bina correspond à la lettre hé, dont la forme présente une longueur et une largeur. 'Hokhma et Bina sont ensemble le «père et la mère» des émotions: la contemplation d'un sujet fait naître l'amour pour lui ou la crainte qu'il inspire, selon ce que l'intellect en saisit.

וכמו"כ למעלה בעולם האצ"י בסדר השתלשלות הי"ס בחי' ח"ע דאצ"י היא ראשית הגילוי והיא בחי' י' של שם הוי"ו שעדיין אינה בבחי' גילוי והחכמה מאין תמצא<sup>12</sup>

Il en va de même en haut, dans le Monde d'Atsilout, selon l'ordre de l'enchaînement descendant des dix Séfirot: le niveau de la 'Hokhma supérieure d'Atsilout est le commencement de la révélation, et correspond au youd du Nom Havaya, qui n'est pas encore dans un état de révélation; «et la 'Hokhma se trouve à partir de aïn (néant)»;

Il en va de même en haut, dans Atsilout: la 'Hokhma supérieure est le premier point de révélation, le youd du Nom Havaya, un point encore caché. Elle «se trouve à partir de aïn»: elle émerge du niveau insaisissable qui la dépasse, Kéter.

ולכן התלבשות אור א"ס בחכמה דוקא ומבחי' חכמה נמשכה בחי' בינה דאצ"י שהוא בחי' גילוי ההתפשטות באורך ורוחב הנקי' ה'.

et c'est pourquoi la lumière infinie (Or Ein Sof) s'investit précisément dans 'Hokhma. Du niveau de 'Hokhma se déploie le niveau de Bina d'Atsilout: la révélation de l'expansion en longueur et en largeur, appelée hé,

Parce que 'Hokhma est si proche de sa source, la Lumière infinie s'investit précisément en elle. De 'Hokhma procède Bina d'Atsilout, le stade développé et révélé, qui correspond au hé supérieur du Nom.

6 ונק' אם הבנים.<sup>13</sup> והאופן ה' של סדר ההשתלשלות שהם בציור ג' קווין חח"ן בקו ימין כו'.

et elle est appelée «la mère des enfants». Le second mode de l'ordre de l'enchaînement descendant est que les Séfirot se présentent selon trois lignes: 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h sur la ligne de droite, etc.

Bina est appelée «la mère des enfants» parce que les midot naissent d'elle. Voici maintenant le second modèle kabbalistique : les Séfirot ne sont pas disposées en une seule colonne, mais selon trois lignes parallèles. 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h se trouvent à droite; Bina, Guevoura et Hod à gauche; la ligne médiane se trouve entre elles.

נמצא לפי סדר זה בחי' חב"ד אין נמשכות זו מזו. וגם המדות כולן אין עיקר המשכתן מן הג"ר מאחר שחוב"ב עומדות בב' קווין מקבילות כו'.

Il en ressort que, selon cet ordre, les niveaux de 'Hokhma, Bina et Daat ne procèdent pas les uns des autres. De même, tous les midot ne tirent pas principalement leur origine des trois premières [Séfirot], puisque 'Hokhma et Bina se tiennent sur deux lignes parallèles, etc.

Dans ce modèle à trois lignes, 'Hokhma, Bina et Daat ne procèdent pas les unes des autres, puisque 'Hokhma et Bina se tiennent côte à côte sur deux lignes distinctes. Les midot ne procèdent pas non plus principalement des trois Séfirot intellectuelles; elles semblent avoir une autre source.

7 והנה עיקר ההפרש שבין ב' הבחי' בסדר ההשתלשלות הנ"ל הוא בב' אופנים. הא' שלפי סדר הא' שחב"ד הם זו תחת זו נמצא שהדעת עומד למטה מחו"ב.

Or, la différence essentielle entre les deux modalités de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes mentionnées plus haut tient à deux aspects. Le premier est que, selon le premier ordre, où 'Hokhma, Bina et Daat se trouvent l'un au-dessous de l'autre, il s'ensuit que Daat se situe au-dessous de 'Hokhma et de Bina

Les deux modèles diffèrent de deux façons. Premièrement, quant à la place de Daat : dans le modèle vertical, Daat se situe au-dessous de 'Hokhma et de Bina.

ולמעלה מחו"ג כי הוא הממשיך הארת החו"ב לחו"ג. משא"כ לפי סדר הב' שהם בג' קווין

et au-dessus de 'Hessed et de Guevoura, car c'est lui qui fait descendre l'illumination de 'Hokhma et de Bina dans 'Hessed et Guevoura. Il en va autrement selon le second ordre, où ils sont disposés en trois lignes :

Dans le modèle vertical, Daat se situe au-dessus de 'Hessed et de Guevoura : il sert de relais, faisant descendre la lumière de l'intellect vers les émotions. Dans le modèle des trois lignes, il en va autrement.

נמצא שהדעת הוא בקו האמצעי ואינו עומד תחת חו"ב רק תחת הכתר והוא ממשיך הארת הכתר לחו"ב ולחו"ג כמשי"ת.

il s'ensuit que Daat se trouve dans la ligne médiane et ne se situe pas au-dessous de 'Hokhma et de Bina, mais seulement au-dessous de Kéter (la Couronne) ; il fait descendre l'illumination de Kéter dans 'Hokhma et Bina, ainsi que dans 'Hessed et Guevoura, comme nous l'expliquerons.

Daat se trouve dans la ligne médiane, directement au-dessous de Kéter, et non au-dessous de 'Hokhma et de Bina. Son rôle est donc de faire descendre la lumière de Kéter, qui se situe au-dessus de l'intellect, à la fois dans l'intellect ('Hokhma et Bina) et dans les émotions ('Hessed et Guevoura).

## 8 והבי' שלפי סדר הא' עיקר הולדת ומציאות המדות הוא מחו"ב ע"י הדעת הממשיך כנ"ל.

Et le second aspect est que, selon le premier ordre, les midot naissent essentiellement de 'Hokhma et de Bina et en tirent leur existence, par l'intermédiaire de Daat, qui les fait descendre, comme indiqué plus haut.

La seconde différence concerne la source des midot. Dans le modèle vertical, elles naissent de 'Hokhma et de Bina, Daat leur servant de canal.

משא"כ לפי סדר הבי' הן נמשכות מבחי' הכתר ע"י הדעת הממשיך בהן הארת הכתר דוקא. והענין הוא דשניהם אמת.

Il en va autrement selon le second ordre : elles émanent du niveau de Kéter, par l'intermédiaire de Daat, qui fait descendre en elles précisément l'illumination de Kéter. Voici l'explication : les deux sont vrais.

Dans le modèle des trois lignes, les midot émanent de Kéter, et Daat y fait descendre la lumière de Kéter. L'Admour Hazaken affirme que les deux modèles sont vrais : chacun décrit un type différent d'émotion, comme il va l'expliquer.

## 9 ויובן זה ע"פ מה שנודע שיש ב' בחי' דעת.<sup>14</sup> דעת עליון ודעת תחתון. דעת העליון הוא הנמשך מבחי' הכתר ומחבר ומייחד לחו"ב וחו"ג

Cela se comprendra à partir de ce qui est connu : il existe deux niveaux de Daat, Daat supérieur et Daat inférieur. Le Daat supérieur émane du niveau de Kéter et relie, unissant ainsi 'Hokhma et Bina, ainsi que 'Hessed et Guevoura,

La résolution repose sur deux sortes de Daat. Le Daat supérieur émane de Kéter et relie entre elles 'Hokhma et Bina, ainsi que 'Hessed et Guevoura, depuis un niveau supérieur.

ע"י הארת הכתר ודעת התחתון הוא הדעת המתפשט בתוך המדות להמשיך בהן הארת חו"ב. וגם הנה נודע שיש ב' בחי' <sup>15</sup> מדות.

par l'illumination de Kéter. Le Daat inférieur, lui, est le Daat qui se répand dans les midot afin d'y faire descendre l'illumination de 'Hokhma et de Bina. Il est également connu qu'il existe deux niveaux de midot.

Le Daat supérieur les unit par la lumière de Kéter, tandis que le Daat inférieur se répand dans les émotions et y fait descendre la lumière de l'intellect. De même, il existe deux sortes de midot.

הא' מדות שעיקר מציאותן הוא מחו"ב עד"מ באדם למטה כשהמדות הן רק לפי השכל שהשכל הוא המולידן וקטן ששכלו קצר כו'.

Le premier est celui des midot dont l'existence essentielle provient de 'Hokhma et de Bina. À titre d'analogie, chez l'homme d'en bas, les midot ne suivent que l'intellect, car c'est l'intellect qui leur donne naissance ; ainsi, un enfant, dont l'intellect est peu développé, etc.

Le premier type correspond aux émotions produites par la compréhension, comme chez une personne dont les sentiments suivent le raisonnement. Un enfant, dont la compréhension est limitée, éprouve des émotions tout aussi limitées ; ces émotions dépendent donc de l'intellect.

והב' הוא בחי' המדות שמקורן ושרשן למעלה מן השכל רק שיוצאין ונמשכין דרך השכל וכמ"ש בר"מ <sup>16</sup> דז"א בעתיקא אחיד ותליא כו' וכמ"ש באריכות במ"א:

Le second est le niveau des midot dont la source et la racine se trouvent au-dessus de l'intellect, bien qu'elles en sortent et en émanent par l'intermédiaire de l'intellect. Ainsi qu'il est écrit dans le Ra'aya Mehemna, Zeir Anpin est « attaché à Atika et suspendu à lui », etc., comme cela est expliqué en détail ailleurs.

Le second type correspond aux émotions dont la racine se situe au-dessus de l'intellect ; elles ne font que passer par l'intellect avant de se manifester. L'expression du Zohar, « Zeir Anpin est attaché à Atika et suspendu à lui », l'exprime : la configuration émotionnelle (Zeir Anpin) est enracinée directement en Atika, le niveau intérieur de Kéter, et non dans le seul intellect.

10 ומעתה יובנו ויבוארו ב' הבחי' בסדר ההשתלשלות על נכון. כי הנה הסדר הב' שהן בג' קווין כו' היינו

בענין המדות שאין עיקר מציאותן מחו"ב כ"א מבחי' הכתר שמאיר בהן

Dès lors, les deux niveaux de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes pourront être correctement compris et expliqués. Le second ordre, où ils sont disposés en trois lignes, etc., concerne les midot dont l'existence essentielle ne provient pas de 'Hokhma et de Bina, mais du niveau de Kéter, qui les illumine,

Les deux modèles s'accordent désormais. Le modèle des trois lignes décrit les émotions dont la source essentielle n'est pas l'intellect, mais Kéter, qui les illumine.

וכמאמר דז"א בעתיקא אחיד ותליא הנ"ל והיינו ע"י בחינת דעת העליון הנ"ל שהוא מבחי' הכתר ומחבר ומייחד בחינת חו"ב כו' שנמצא בחינת הדעת עומד בין חו"ב ותחת הכתר כו'.

conformément à l'affirmation mentionnée plus haut selon laquelle « Zeir Anpin est attaché à Atika et suspendu à lui ». Cela se réalise par le niveau de Daat supérieur mentionné plus haut, qui émane du niveau de Kéter et relie, unissant ainsi le niveau de 'Hokhma et de Bina, etc. Il s'ensuit que le niveau de Daat se situe entre 'Hokhma et Bina et au-dessous de Kéter, etc.

Cela correspond à l'affirmation du Zohar selon laquelle Zeir Anpin est suspendu à Atika. Cela se réalise par le Daat supérieur, qui émane de Kéter et unit 'Hokhma et Bina ; c'est pourquoi, dans ce modèle, Daat se situe entre 'Hokhma et Bina, directement au-dessous de Kéter.

משא"כ סדר הא' היינו בבחינת המדות שמציאותן הוא רק מן השכל והיינו ע"י בחינת דעת התחתון המתפשט בתוך המדות ומאיר בהן הארת חו"ב כו' :

En revanche, le premier ordre concerne le niveau des midot dont l'existence provient uniquement de l'intellect. Cela se réalise par le niveau de Daat inférieur, qui se répand dans les midot et y fait briller l'illumination de 'Hokhma et de Bina, etc.

Le modèle vertical décrit les émotions qui proviennent uniquement de l'intellect, par l'intermédiaire du Daat inférieur, lequel se répand dans les midot et y fait pénétrer la lumière de 'Hokhma et de Bina.

## SECTION 3 • 11-13

## La Daat inférieure affine les émotions

**11** ולהבין כל הדברים הנ"ל בתוספת ביאור צריך להבין תחלה בחי' הדעת מהו. ומתחלה נבאר בחי' הדעת התחתון וממנו יובן בחי' דעת העליון. דהנה כבר נתבאר למעלה כי עיקר הולדת המדות הוא מחו"ב.

Pour comprendre plus profondément tout ce qui précède, il faut d'abord comprendre en quoi consiste le niveau de Daat. Nous expliquerons tout d'abord le niveau de Daat inférieur, à partir duquel on comprendra le niveau de Daat supérieur. En effet, il a déjà été expliqué plus haut que les midot naissent essentiellement de 'Hokhma et de Bina.

Pour approfondir, l'Admour Hazaken va d'abord définir Daat, en commençant par le Daat inférieur, qui est plus proche de l'expérience ; on pourra ensuite en déduire le Daat supérieur. Le point de départ est que, comme cela a été montré plus haut, les midot naissent principalement de 'Hokhma et de Bina : que leur apporte donc Daat ?

**12** וצריך להבין בחי' דעת מהו משמש.<sup>17</sup> אך הענין הוא דהדעת בכל מקום הוא מבחי' הפנימית.

Il faut comprendre quelle fonction remplit Daat. Voici la réponse : partout où il apparaît, Daat appartient à la dimension intérieure.

Qu'apporte Daat si les émotions naissent déjà de 'Hokhma et de Bina ? La réponse est que Daat relève toujours de la dimension intérieure de ce à quoi il se rapporte.

וכמו"כ כאן בחי' הדעת המתפשט בתוך המדות הוא פנימי המדות שהוא תכלית הבירור שלהן כי הדעת

De même ici, le niveau de Daat qui se répand dans les midot constitue la dimension intérieure des midot, laquelle en est l'aboutissement du raffinement. Car Daat

Le Daat inférieur, en se répandant dans les émotions, en constitue le noyau intérieur et les conduit à leur état pleinement raffiné.

היינו התקשרות ומחמת התקשרות בחי' חו"ב בתוך המדות מברר ומבדיל בין טו"ר שלא תהיינה המדות מעורבות טו"ר כי המדות בטבען כתולדותן יכולות להיות מעורבות טו"ר.

signifie attachement ; et, par l'attachement de 'Hokhma et de Bina dans les midot, il les raffine et y distingue le bien du mal, afin que les midot ne soient pas mêlées de bien et de mal. Car les midot, par leur nature, telles qu'elles naissent, peuvent être mêlées de bien et de mal.

Daat signifie attachement (comme dans « Adam connut 'Hava » : attachement). Par Daat, l'intuition de 'Hokhma et de Bina s'unit aux émotions, et ce lien y distingue le bien du mal. Livrées à elles-mêmes, les émotions, telles qu'elles naissent, peuvent mêler le bien et le mal.

13 ולכן יניקת החיצוני' הן מן המדות כמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל<sup>19, 18</sup> כו'. וכמו"כ בעבודת ה' מבחי' האהבה וההתפעלות כרשפי אש<sup>20</sup> על ידי ההתבוננות בגדולת ה' בשעת התפלה יוכל לבא אח"כ לידי כעס.

C'est pourquoi les forces extérieures tirent leur nourriture des attributs émotionnels (midot), comme dans le cas d'Avraham, dont est issu Yichmaël, etc. De même, dans le service de D.ieu, à partir de l'amour et de l'éveil «comme des éclairs de feu», suscités par la contemplation de la grandeur de D.ieu pendant la prière, on peut ensuite en venir à la colère.

Puisque les émotions peuvent être mêlées, les forces extérieures (kelipa, les forces opposées à la sainteté) en tirent leur nourriture. Les Sages en donnent l'exemple : Yichmaël, une bonté sous une forme dévoyée, est issu d'Avraham, incarnation de 'Hessed. De même, une personne peut prier avec un amour ardent après avoir contemplé la grandeur de D.ieu, puis se mettre en colère plus tard dans la journée.

ומוכרח להיות שגם בשעת התפלה היה קצת תערובת זר. שאם היתה בבחי' אלקות לבד שהוא גילוי אור ה' על נפשו בשעת התפלה.

Il faut nécessairement qu'il y ait eu, même pendant la prière, un léger mélange de quelque chose d'étranger. Car si cela avait relevé uniquement de la divinité, c'est-à-dire du dévoilement de la lumière de D.ieu sur son âme pendant la prière,

L'Alter Rebbe en déduit que même l'amour ardent éprouvé pendant la prière devait contenir une trace de quelque chose d'étranger. S'il avait relevé uniquement de la divinité, d'un dévoilement de la lumière de D.ieu sur l'âme, il n'aurait pas pu conduire ensuite à quelque chose d'étranger.

מאין בא אח"כ לידי כעס וכדומה שהוא בחי' יניקת החיצוני'. כנודע שאין יניקת החיצונים רק מבחי' אחריים דשם אלקים שהוא ענין בחי' ההסתר כו'

d'où lui serait venue ensuite la colère et autres choses semblables, qui relèvent de la nourriture des forces extérieures? Comme on le sait, les forces extérieures ne tirent leur nourriture que de l'aspect du «dos» (a'horayim) du Nom Elokim, qui correspond à l'aspect de la dissimulation, etc.

La colère ultérieure ne pouvait venir de la divinité pure, puisque les forces extérieures ne se nourrissent que du «dos» du Nom Elokim, l'aspect de la dissimulation divine. Un pur dévoilement ne leur donne rien dont elles puissent se nourrir.

(וצ"ע בתניא פכ"ח וצ"ל דמ"ש כאן קצת תערובת זר היינו מצד התלבשות הנה"ב והמדות שבה הן הם המעורבות טו"ר. ולפי שהנפש האלקי' מלובשת בה כו'. וההוכחה היא שגם בשעת התפלה לא יצאה מנרתקה ומהתלבשותה לגמרי מכל וכל כו'.

(Cela demande à être examiné à la lumière du chapitre 28 du Tanya. Il faut dire que ce qui est désigné ici par «un léger mélange de quelque chose d'étranger» tient au fait que l'âme divine est revêtue dans l'âme animale, dont les attributs émotionnels sont mêlés de bien et de mal; et parce que l'âme divine est revêtue en elle, etc. La preuve en est que, même pendant la prière, elle ne sort pas entièrement, complètement, de son enveloppe et de son revêtement, etc.

Cette précision entre parenthèses: le chapitre 28 du Tanya semble dire le contraire, à savoir que les pensées étrangères pendant la prière ne montrent pas que celle-ci était imparfaite. L'Alter Rebbe concilie les deux: le «mélange» ne se trouve pas dans l'amour de l'âme divine lui-même, mais provient de l'âme animale, dont les émotions sont mêlées, et dans laquelle l'âme divine est revêtue. Même pendant la prière, l'âme divine ne sort pas complètement de cette «enveloppe».)

והיינו ממש כמשי"ש פכ"ח שהקליפה מתאמצת כו'. וגם מן הראי"י שיתבאר מעובדא דר"ח ב"ת משמע ג"כ כמ"ש דהתם ג"כ קס"ד שטעה בנפשו מחמת טבעיות נפשו הבהמית שאפשר שסייעה בעבודתו כמשי"ת):

Et c'est exactement ce qui est écrit là, au chapitre 28: la kelipa fait des efforts, etc. De même, le témoignage qui sera expliqué à partir de l'épisode de Rabbi Chanina ben Teradyon va également dans le sens de ce qui a été dit: là aussi, il lui vint à l'esprit qu'il s'était peut-être trompé sur lui-même à cause de la nature de son âme animale, qui avait peut-être contribué à son service, comme nous l'expliquerons.)

Cela correspond au chapitre 28 du Tanya, qui enseigne que la kelipa fait des efforts pour s'opposer à celui qui prie. L'histoire de Rabbi Chanina ben Teradyon, racontée ensuite, va dans le même sens: il craignait que le tempérament naturel de son âme animale ait contribué à son dévouement.

## SECTION 4 • ¶14-22

## L'épreuve de Rabbi 'Hanina ben Teradyon

**14** ובוה יובן מעשה דר' יוסי בן קיסמא<sup>21</sup> עם ר' חנינא בן תרדיון שאמר תמה אני אם לא ישרפו אותך כו'. והשיבו מן השמים ירחמו וא"ל אני אומר לך דברי טעם כו'.

Cela permet de comprendre l'histoire de Rabbi Yossé ben Kisma et de Rabbi Chanina ben Teradyon. Il lui dit: «Je me demande s'ils ne te brûleront pas», etc. Celui-ci lui répondit: «Le Ciel aura pitié»; et il lui dit: «Je te donne des raisons sensées», etc.

L'Alter Rebbe apporte maintenant une histoire talmudique comme preuve. Lorsque Rabbi Yossé ben Kisma était malade, Rabbi Chanina ben Teradyon lui rendit visite. Rabbi Yossé lui dit que Rome régnait par décret du Ciel et qu'en enseignant publiquement la Torah, il défiait ce décret: «Je me demande s'ils ne te brûleront pas.» Rabbi Chanina répondit: «Le Ciel aura pitié», et Rabbi Yossé répliqua: «Je te donne des raisons sensées, et toi, tu dis: "Le Ciel aura pitié"?»

**15** וא"ל ר"ח מה אני לחיי עוה"ב.<sup>22</sup> וא"ל כלום מעשה כו'. והשיבו מעות פורים וכו' וחלקתים לעניים.

Fin de la citation. Rabbi Chanina lui dit: «Quel sera mon sort quant à la vie du Monde futur?» Il lui répondit: «Une action t'est-elle jamais venue à l'occasion?», etc. Il répondit: «L'argent de Pourim», etc., «et je l'ai distribué aux pauvres.»

Rabbi Chanina lui demanda alors quel serait son sort dans le Monde futur. Rabbi Yossé lui demanda si une occasion particulière d'agir s'était présentée à lui; Rabbi Chanina lui raconta que l'argent de Pourim qu'il détenait s'était trouvé mêlé à des fonds destinés à la charité et qu'il avait tout distribué aux pauvres.

ע"כ. ולכאורה מאד תמוה שאלתו מה הוא לעוה"ב. אם הוא מוסר נפשו על קדוה"ש שהי' מקהיל קהלו' ברכים לא יהי' לו עדיין חלק לעוה"ב.

Or, à première vue, sa question sur son sort dans le Monde futur est très étonnante: s'il donne sa vie pour la sanctification du Nom de D.ieu, en rassemblant des assemblées en public, n'aurait-il pas encore droit à une part dans le Monde futur?

La question est étonnante: Rabbi Chanina risquait le martyre en rassemblant des foules pour étudier la Torah en public, ce qui constitue une sanctification suprême du Nom de D.ieu. Comment pouvait-il douter d'avoir une part dans le Monde futur?

16 וגם מה שאל ר' יוסי כלום מעשה בא לידך. מהו התשובה על שאלתו כו'. אך הענין שהי' ר' חנינא בן

תרדיון מסופק בעצמו ענין מסירת

Et que signifie également la question de Rabbi Yossé : « Une action t'est-elle jamais venue à l'occasion ? » En quoi cela répond-il à sa question ? etc. En réalité, Rabbi Chanina ben Teradyon doutait de lui-même au sujet du sacrifice de

Une seconde difficulté : en quoi la question de Rabbi Yossé sur une action répond-elle à quoi que ce soit ? Voici la réponse de l'Alter Rebbe : Rabbi Chanina n'était pas sûr de la pureté de son propre sacrifice de soi.

נפשו בשביל עסק התורה אם הוא באמיתות לש"ש בלבד אף שהי' צדיק מופלג ולומד לשמה באמת מ"מ לפי שיש בני"א שמצד טבעו ומזגו ומדותיו להמשיך חשק ותשוקת כל לבבו אל למוד החכמות.

sa vie pour se consacrer à la Torah : était-ce véritablement pour le seul Nom du Ciel ? Bien qu'il fût un tsadik éminent et qu'il étudiât réellement pour elle-même, il existe néanmoins des personnes que leur nature, leur tempérament et leurs attributs émotionnels portent à diriger le désir et l'aspiration de tout leur cœur vers l'étude des sciences.

Il doutait que le sacrifice de sa vie pour l'étude de la Torah fût uniquement pour le Nom du Ciel. Il était un grand tsadik qui étudiait la Torah pour elle-même, mais certaines personnes sont attirées par les activités intellectuelles en raison de leur seul tempérament ; il craignait qu'une part de son ardeur ne provienne d'une telle disposition naturelle.

17 ולהיות תמיד מחשבתו ולבו ושכלו דבוק בהן. והראי' מהפילסופים מהאומות הקדמונים שהיו שרים גדולים לא יחסר להם כל מעדני עולם.

et à ce que leur pensée, leur cœur et leur intellect y soient constamment attachés. La preuve en est donnée par les philosophes des nations anciennes, qui étaient de grands dignitaires et ne manquaient d'aucun des plaisirs du monde.

De telles personnes souhaitent que leur esprit et leur cœur soient constamment absorbés par l'étude. La preuve en est les philosophes de l'Antiquité, nobles fortunés qui disposaient de tous les luxes.

היו עוזבים כל תענוגיי ועוסקים בכל לבבם ותשוקת נפשם בלמוד החכמות. כל היום והלילה אין מחשבתו פנויה.

[Pourtant,] ils renonçaient à tous les plaisirs et se consacraient de tout leur cœur et de toute l'aspiration de leur âme à l'étude des sciences ; jour et nuit, leur esprit ne connaissait aucun répit.

Pourtant, ces philosophes renonçaient à tous les plaisirs pour se consacrer de tout leur cœur à l'étude, leur esprit étant occupé jour et nuit.

**18** ולהבין ולהעמיק בענין החכמות ותערב לנפשו ותתענג בהם כ"כ כמו זולתו בכל תענוגי העולם. וזה אינו להם מצד אמונתם

[Ils cherchaient] à comprendre et à approfondir les sciences ; elles plaisaient à leur âme, et ils y trouvaient autant de plaisir qu'un autre en trouve dans tous les plaisirs du monde. Cela ne tenait pas, chez eux, à leur foi,

Ils approfondissaient les sciences et y trouvaient un plaisir égal à celui que d'autres trouvent dans les délices du monde. Cela ne provenait pas de leur foi religieuse.

שהם היו גוים עובדי כוכבים שאין להם שום הכרח ואמונה שיגרום להם סבת עסקם בחכמותיהם בתכונה ותשבורת ופילסופיא חכמת החיצוני תענוג נפלא כ"א מצד מזג טבעם מאד תכריח בחשק נפלא שנולד בטבע כזה.

car ils étaient des idolâtres parmi les nations, sans aucune obligation ni croyance qui les eût amenés à trouver une cause de plaisir dans l'étude de leurs sciences — l'astronomie, les mathématiques, la philosophie, les sciences profanes. Ce plaisir extraordinaire ne venait que de leur tempérament naturel, qui les poussait avec une ardeur prodigieuse, née d'une nature de ce type.

En tant qu'idolâtres, ils n'avaient ni obligation religieuse ni croyance qui eût pu faire de l'astronomie, des mathématiques et de la philosophie une source d'une telle joie. Celle-ci venait de leur tempérament inné, qui leur donnait un désir extraordinaire de s'adonner à ces études.

**19** ויש מהם נולד במזג אחר שלא יתאוה ויחשוק לחכמות אף כי יבינם אין לו תענוג להשים מחשבתו בהם אפי' רגע אחת רק אחר שרירות לבו<sup>23</sup> רק רע כל היום<sup>24</sup> לזאת תכלה נפשו.

Et certains naissent avec un tempérament différent : ils n'éprouvent ni envie ni désir pour les sciences ; même s'ils les comprennent, ils ne prennent aucun plaisir à y consacrer leur pensée, ne serait-ce qu'un instant, mais ne suivent que l'obstination de leur cœur, « qui n'est que mal tout le jour » ; c'est pourquoi leur âme aspire ainsi.

D'autres naissent avec le tempérament opposé : même lorsqu'ils sont capables de comprendre des sujets intellectuels, ils ne peuvent prendre plaisir à y penser, fût-ce un instant, et ne suivent que les désirs de leur cœur. Les expressions « obstination du cœur » et « qui n'est que mal tout le jour » sont empruntées aux Écritures.

**20** וסבת זה הוא מצד המרות. יש שגובר בו מרה הלכנה שאין ביכלתו לצמצם מחשבתו בדבר אי אף שהוא שכלי ולא יתענג בו כלל.

La cause en est les humeurs. Il en est un chez qui domine la bile blanche, si bien qu'il lui est impossible de concentrer sa pensée sur une seule chose, même si elle est intellectuelle, et qu'il n'y trouve absolument aucun plaisir.

L'Alter Rebbe explique ces différences, conformément à la médecine de son époque, par les humeurs corporelles. Celui chez qui domine la «bile blanche» (le flegme) ne peut fixer son esprit sur un seul sujet et ne trouve aucun plaisir, même dans les questions intellectuelles.

ויש שגובר בו מרה שחורה בתולדתו תשתוקק נפשו מאד אל החכמה כל חפציה לא ישוו בה <sup>25</sup> כאש' כי' מבואר בח"פ להרמב"ם ע"ש פ"ח. <sup>26</sup>

Et il en est un chez qui domine dès la naissance la bile noire : son âme aspire vivement à la sagesse, «tous [les autres] désirs ne peuvent lui être comparés» — tout cela est expliqué dans les Huit Chapitres du Rambam ; voir là-bas, chapitre 8.

Celui chez qui domine dès la naissance la «bile noire» (le tempérament mélancolique) aspire intensément à la sagesse et l'estime au-dessus de tout, comme le dit le livre des Proverbes. L'Alter Rebbe cite les Huit Chapitres de Maïmonide, chapitre 8, sur les tempéraments innés.

**21** ולכן גם בישראל ימצא טבעיים מחולקים כמותם. אך שתמשיך נפשו לדבר הנהוג בישראל כמו ענין למוד התורה שבע"פ. יחשוק נפשו ולכו להגות בה יום ולילה <sup>27</sup> לא ישבות.

C'est pourquoi on trouve aussi parmi les Juifs des tempéraments différents de la même manière ; mais [chez un Juif], son âme sera attirée par une chose qui est habituelle parmi les Juifs, telle que l'étude de la Torah orale : son âme et son cœur désireront s'y consacrer jour et nuit, sans relâche.

La même diversité de tempéraments existe parmi les Juifs, mais l'inclination naturelle d'un Juif se porte vers ce que les Juifs valorisent, comme l'étude de la Torah orale, qu'il désire étudier jour et nuit.

ולפיכך ר"ח ב"ת היה ירא שמא גם מצד טבעו גופני גורם לו מסירת נפשו בעד החכמה אף שבדאי אינו אלא מעט מזעיר מ"מ אין זה לה' לבדו <sup>28</sup> כו'.

C'est pourquoi Rabbi Hanina ben Teradyon craignait que son tempérament physique aussi ne soit la cause de son sacrifice de soi pour la sagesse ; même si, à coup sûr, cela n'en constituait qu'une part infime, cela n'était néanmoins pas «pour D.ieu seul», etc.

D'où la crainte de Rabbi Hanina : que son tempérament physique ait contribué, même légèrement, à sa disposition à mourir pour la Torah. Même une infime motivation naturelle aurait signifié que son dévouement n'était pas exclusivement «pour D.ieu seul».

**22** ושאל מר' יוסי היאך הוא משיג בו. אם הוא מנוחלי העוה"ב שאין בלבו אלא אחד כו'. והשיבו זה לא יבורר כ"א אם בא מעשה לידך.<sup>29</sup>

Et il demanda à Rabbi Yossi comment il pouvait le savoir : s'il faisait partie de ceux qui héritent du Monde futur, ceux qui n'ont dans leur cœur que l'Un, etc. Celui-ci lui répondit : cela ne peut être établi que si un acte se présente à toi.

Rabbi Hanina demanda comment savoir s'il appartenait véritablement au Monde futur, si son cœur ne contenait que D.ieu. Rabbi Yossi répondit que seule une mise à l'épreuve dans la vie réelle — «un acte qui se présente à toi» — pouvait le révéler.

פ"י נסיון שהחילוק בו שאם הוא מצד טבע הגוף אף שיחשוק חשק נפלא עכ"פ לא יגיע למס"נ כו' ואמר לו שמעות פורים כו'

C'est-à-dire une épreuve, dont la distinction est la suivante : si cela provient de la nature du corps, alors, même s'il désire avec un désir extraordinaire, cela ne le conduira en tout cas pas au sacrifice de soi (messirout néfesh), etc. Et il lui répondit au sujet de l'argent de Pourim, etc.,

L'épreuve fonctionne ainsi : un désir issu de la nature corporelle, aussi puissant soit-il, ne conduira pas quelqu'un à renoncer à sa vie. La réponse de Rabbi Hanina au sujet de l'argent de Pourim fournit la preuve.

שהוא ענין פיזור ממון שזה אות ומופת שאין במס"נ שלו אפילו שרש המרה כו'. שמדת המרה שחורה הנ"ל גורמת מדת הקמצנות.

qui relève de la distribution d'argent : c'est là un signe et une preuve que, dans son sacrifice de soi, il n'y a même pas la racine de cette humeur, etc. Car le trait de la bile noire mentionné précédemment entraîne l'avarice.

Donner généreusement de l'argent est à l'opposé du trait associé à la bile noire, qui rend une personne avare. Rabbi Hanina étant généreux, son sacrifice de soi ne prenait même pas racine dans ce tempérament.

## SECTION 5 • ¶23-24

## Ahavat olam, ahava rabba et Rivka

23 והמרה הלבנה הפיזור כו' לכן השיבו א"כ מחלקך יהא חלקי<sup>30</sup> שמזה מובן שמס"נ על התורה הוא רק לפי שאין בלבו אלא אחד ואין בו תערובת טבעית כלל.

et la bile blanche [entraîne] la générosité, etc. C'est pourquoi il lui répondit : « Si tel est le cas, que ma part soit comme la tienne. » On comprend ainsi que son sacrifice de soi pour la Torah vient uniquement de ce qu'il n'a dans son cœur que l'Un, sans aucun mélange naturel.

La bile blanche, en revanche, est associée à la générosité. Rabbi Yossi conclut donc : « Si tel est le cas, que ma part soit comme la tienne » : la disposition de Rabbi Hanina à mourir pour la Torah provenait uniquement d'un cœur voué au Dieu unique, sans mélange d'une motivation naturelle.

ומכ"ז מובן שיוכל להיות במדות הנפש בחי' תערובת שאפי' במדה שנראה ודאי טוב גמור יוכל להיות שיש בזה עדיין קצת תערובת כו'.

Tout cela nous permet de comprendre qu'il peut y avoir, dans les midot de l'âme, une certaine forme de mélange : même dans une mida qui semble certainement entièrement bonne, il peut subsister un léger mélange, etc.

La leçon générale est que les émotions peuvent comporter un mélange caché : même un trait qui paraît entièrement bon peut encore contenir une trace d'autre chose.

ולכן כדי שיהי' בירור המדות לתכליתן הוא ע"י בחי' הדעת. והיינו שהוא ממשיך פנימי המדות

C'est pourquoi le raffinement des midot jusqu'à leur degré ultime s'accomplit par le niveau de Daat ; autrement dit, celui-ci fait émerger la dimension intérieure des midot.

Le raffinement complet des émotions s'accomplit donc par Daat, qui en fait émerger la dimension intérieure.

כי עיקר תערובת טו"ר זה שייך בחיצוני הלב משא"כ בבחי' פנימי הלב כו' (עיין מש"ל בסוף ד"ה להבין ענין הברכות כו').

Car ce mélange du bien et du mal concerne principalement la dimension extérieure du cœur, contrairement au niveau de la dimension intérieure du cœur, etc. (Voir ce qui a été écrit plus haut, à la fin du discours commençant par « Comprendre le sujet des bénédictions », etc.)

Le mélange du bien et du mal concerne principalement la dimension extérieure du cœur, c'est-à-dire ses sentiments superficiels ; le point intérieur du cœur n'y est pas soumis. L'Alter Rebbe renvoie à un discours antérieur de Torah Ohr sur les bénédictions, où ce sujet est développé.

והנה כ"ז בבחי' דעת התחתון המתפשט במדות אהי"ר. שהדעת הזה הוא תחת הכינה ואהבה שנולדה מהכינה והדעת נק' אהבת עולם.

Or, tout cela concerne le niveau de Daat inférieur, qui se diffuse dans les midot d'amour et de crainte. Car ce Daat se situe en dessous de Bina ; l'amour qui naît de Bina et de Daat est appelé ahavat olam (amour du monde).

Tout cela décrit le Daat inférieur, qui se diffuse dans l'amour et la crainte et se situe en dessous de Bina. L'amour qui naît de Bina et du Daat inférieur est appelé «ahavat olam» : un amour qui se développe en contemplant D.ieu tel qu'Il donne vie au monde.

ובזוהר נק' אהבה זוטא. ומתוך זה נוכל להבין ג"כ בבחי' דעת העליון. כי הנה יש ב' מיני מדות.<sup>31</sup>

Dans le Zohar, il est appelé ahava zouta (amour inférieur). À partir de là, nous pouvons également comprendre le niveau de Daat supérieur. En effet, il existe deux sortes de midot.

Le Zohar l'appelle «ahava zouta», l'amour inférieur. À partir du Daat inférieur, nous pouvons maintenant comprendre le Daat supérieur, en distinguant deux sortes de midot.

הא' המדות הנולדי' מהשכל וכשהם נולדים ונמשכים מהשכל ע"י הדעת אז הם בבחי' פנימיות ובכירור יותר מכל סיג.

La première : les midot qui naissent de l'intellect ; lorsqu'elles naissent et sont suscitées par l'intellect au moyen de Daat, elles relèvent de la dimension intérieure et sont davantage épurées de toute scorie.

La première sorte comprend les émotions qui naissent de l'intellect. Lorsque Daat les suscite à partir de l'intellect, elles deviennent intérieures et plus raffinées, débarrassées de leurs scories.

24 והב' הם המדות שלמעלה מהשכל. ונק' אהבה רבה שיש בכל נפש. ולמעלה הוא בחי' מדות שבכתר

חוי"ג דא"א<sup>32</sup>

La seconde sorte est celle des midot qui sont au-dessus de l'intellect ; [cet amour] est appelé ahava raba (grand amour), présente dans chaque âme. En haut, il s'agit du niveau des midot de Kéter : le 'Hessed et la Guevoura de Arich Anpin,

La seconde sorte d'émotion est au-dessus de l'intellect : l'«ahava raba», le grand amour latent dans chaque âme. Sa source supérieure se trouve dans les midot de Kéter, le 'Hessed et la Guevoura de Arich Anpin (le niveau extérieur de Kéter).

שהם למעלה מהשכל שהוא חו"ב רק שנמשכים דרך מעבר בחו"ב. והם נמשכים ע"י הדעת שעומד בקו האמצעי. מכוון תחת הכתר.

qui sont au-dessus de l'intellect, c'est-à-dire de 'Hokhma et de Bina ; elles ne sont toutefois entraînées qu'en passant par 'Hokhma et Bina. Elles sont suscitées par Daat, qui se tient sur la ligne médiane, directement sous Kéter.

Ces émotions de Kéter sont supérieures à 'Hokhma et à Bina, bien qu'elles passent par elles en descendant. Elles sont attirées vers le bas par le Daat de la ligne médiane, qui se tient directement sous Kéter.

משא"כ חו"ב הם חח"ן מימין בג"ה משמאל לכן ע"י הדעת זה נמשכים המדות דכתר שהם מדות שלמעלה מהשכל להיות נמשכין בז"א.

'Hokhma et Bina, en revanche, se trouvent respectivement sur les lignes latérales : 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h à droite ; Bina, Guevoura et Hod à gauche. C'est pourquoi, par ce Daat, les midot de Kéter — qui sont des midot au-dessus de l'intellect — sont entraînées et attirées dans le Zeir Anpin.

'Hokhma et Bina se trouvent sur les deux lignes latérales, droite et gauche ; seul le Daat de la ligne médiane peut donc conduire directement les midot de Kéter dans le Zeir Anpin, les Séfirot émotionnelles d'Atsilout.

ולמטה הוא הגילוי במדות שכלב כו' ובח"י אה"ר זו ישנה ג"כ בכל א' וכמ"ש בתניא (ס"פ מ"ו) <sup>33</sup> ע"פ בהמות הייתי עמך <sup>34</sup> בהמות לשון רבים כו' דעת העליון הכולל חו"ג <sup>35</sup> כו' ע"ש.

En bas, cela se révèle dans les midot du cœur, etc. Ce niveau d'ahava raba est également présent en chacun, comme il est écrit dans le Tanya (fin du chapitre 46), à propos du verset : «J'étais comme des bêtes (behemot) auprès de Toi» — behemot est au pluriel, etc. Il s'agit du Daat supérieur qui inclut le 'Hessed et la Guevoura, etc. ; voir là-bas.

Chez la personne, cela apparaît en bas sous la forme des émotions du cœur. Le Tanya, chap. 46, enseigne que chacun possède cette ahava raba ; il lit «J'étais comme des bêtes auprès de Toi» au pluriel comme désignant le Daat supérieur qui inclut le 'Hessed et la Guevoura : un amour qui dépasse la raison.

וזהו ענין רבקה שהוא בח"י קשר וחבור של שלש <sup>36</sup> או ארבע בקר יחד להיותה בח"י אה"ר שהוא המדות שלמעלה מהשכל שהם בחינת התכללות כל המדות יחד ואין בהם התחלקות כלל

Tel est le sens de Rivka : elle représente le lien et l'union de trois ou quatre bêtes ensemble, car elle correspond à l'ahava raba, les midot au-dessus de l'intellect, où toutes les midot sont incluses ensemble, sans aucune division.

D'où Rivka. En hébreu, «rivka» désigne une longe qui attache ensemble trois ou quatre bêtes ; c'est l'image de l'ahava raba, dans laquelle toutes les émotions sont unies, sans aucune division.

(וכנ"ל שדעת כולל חו"ג שהן תריין עטרין הנמשכים מכתפין דאריך) כי בהמדות שעיקר התהוותן הוא מהשכל שי"ך התחלקו' המדרגה

(Comme indiqué plus haut, Daat inclut le 'Hessed et la Guevoura, qui sont les «deux couronnes» provenant des épaules de Arich.) Car, dans les midot dont la formation essentielle provient de l'intellect, il y a une différenciation des degrés.

Comme indiqué, le Daat supérieur inclut le 'Hessed et la Guevoura, les «deux couronnes» issues des «épaules» de Arich Anpin. En revanche, les émotions qui proviennent de l'intellect sont différenciées selon leur degré.

כי אותו השכל שמוליד אהבה הוא אינו אותה ההשכלה המוליד יראה ואותו השכל שמוליד יראה אינו המוליד אהבה.

En effet, l'intellect qui engendre l'amour n'est pas la même faculté intellectuelle que celle qui engendre la crainte, et l'intellect qui engendre la crainte n'est pas celui qui engendre l'amour.

La raison en est que la compréhension qui produit l'amour diffère de celle qui produit la crainte ; chaque émotion a sa propre source intellectuelle.

ולכן המדות הנולדים מהן הן בחי' ענפין מתפרדין זמ"ז משא"כ בלמעלה מהשכל אין שי"ך התחלקות<sup>37</sup> כלל והוא ע"ד ההפרש בין עולם העקודים לעולם הנקודים.<sup>38</sup>

C'est pourquoi les midot qui en naissent sont des branches qui se séparent les unes des autres. En revanche, dans ce qui est au-dessus de l'intellect, aucune division n'a lieu. Cela correspond à la différence entre le Monde d'Akoudim et le Monde de Nekoudim :

Ainsi, les émotions nées de l'intellect ressemblent à des branches séparées. Au-dessus de l'intellect, il n'y a pas de division. La distinction kabbalistique entre le Monde d'Akoudim («liés») et le Monde de Nekoudim («points») l'illustre.

שבעקודי כל הע"ס עקודי בכלי' אי ואין בהם התחלקות כלל. משא"כ בנקודים הם י נקודות מחולקיי.

Dans Akoudim, les dix Séfirot sont toutes liées dans un seul réceptacle, sans aucune division ; dans Nekoudim, en revanche, elles sont dix points distincts.

Dans Akoudim, les dix Séfirot sont liées dans un seul réceptacle ; dans Nekoudim, elles sont dix points distincts, chacun dans son propre réceptacle.

והיינו משום כי נקודים הוא מבחינת חכמה (כי בענין טנת"א הנקודות בחינת חכמה כו') ושם שייך התחלקות אבל העקודים הוא מבחי' כתר דשם הוא למעלה מההתחלקות.

Cela tient au fait que Nekoudim relève de 'Hokhma (car, dans le domaine des taamim, nekoudot, taguim et otiot, les nekoudot correspondent au niveau de 'Hokhma, etc.), où la division est possible. Akoudim, en revanche, relève de Kéter, où l'on se situe au-dessus de toute division.

Nekoudim dérive de 'Hokhma : dans l'ensemble kabbalistique des signes de cantillation, des signes vocaux, des couronnes et des lettres, les signes vocaliques correspondent à 'Hokhma. Au niveau de 'Hokhma, une division est possible. Akoudim dérive de Kéter, qui est au-dessus de la division.

ולכן בחי' המדות שלמעלה מהשכל הנק' אה"ר שיש בכל נפש זה נק' בחי' רבקה שהוא קשר וחבור כמה בהמות דר"ל התכללות המדות יחדו ממש.

C'est pourquoi le niveau des midot au-dessus de l'intellect, appelé ahava raba et présent dans chaque âme, est appelé le niveau de Rivka : le lien qui attache plusieurs bêtes, c'est-à-dire l'inclusion véritable des midot les unes dans les autres.

Ainsi, l'ahava raba — l'amour indivis situé au-dessus de l'intellect et présent dans chaque âme — est appelée Rivka, la longue qui attache plusieurs animaux : toutes les émotions sont véritablement unies comme une seule.

וז"ש ותרד העינה<sup>39</sup> יש לפרשו כפשוטו ל' ירידה ממש כי החכ' נק' מעיין. כי והחכמה מאין תמצא<sup>40</sup> מבחי' כתר כמו המעיין הנובע מתחת לארץ. ונהר הוא בחי' בינה.

Et c'est le sens de «Elle descendit à la source» : on peut l'interpréter dans son sens littéral, comme l'expression d'une véritable descente. Car 'Hokhma est appelée une source, puisque «la 'Hokhma se trouve à partir de ayin (néant)», du niveau de Kéter, comme une source jaillissant sous la terre. Un fleuve correspond au niveau de Bina.

Dans Genèse 24:16, «Elle descendit à la source» peut donc se lire littéralement comme une descente : 'Hokhma est une source parce qu'elle jaillit de ayin, de Kéter, comme une eau qui sourd sous la terre ; Bina est le vaste fleuve qui en découle.

והנה לגבי רבקה שהם המדות שבכתר א"כ ההמשכה בחו"ב נק' ותרד העינה (ועמ"ש בפ"י ויוציאנו<sup>41</sup> ה' אלקינו ממצרים. או"א שהלבישו לזרועות דא"א כו') ותמלא כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא.

Or, par rapport à Rivka, qui correspond aux midot de Kéter, l'attraction vers 'Hokhma et Bina est donc appelée «elle descendit à la source» (voir aussi ce qui est écrit dans l'explication de «D.ieu notre D.ieu nous a fait sortir d'Égypte» : Abba et Imma qui revêtent les bras de Arich Anpin, etc.). «Elle remplit sa cruche (kadah)» désigne les vingt-quatre (kad) livres de la Torah,

Pour Rivka, qui représente les midot de Kéter, descendre vers 'Hokhma et Bina constitue une descente : «elle descendit à la source». (L'Alter Rebbe renvoie à son explication de «D.ieu notre D.ieu nous a fait sortir d'Égypte», où Abba et Imma revêtent les «bras» de Arich Anpin, c'est-à-dire où 'Hokhma et Bina revêtent les midot de Kéter.) «Elle remplit sa cruche (kadah)» désigne les lettres kaf-dalet de kadah, qui ont une valeur de vingt-quatre, les vingt-quatre livres des Écritures.

דאורייתא מחכמה נפקת. ובעבודה הוא שע"י האה"ר ממשיכים התגלות אור א"ס בחכמה ובתורה דמחכמה נפקת.

car la Torah provient de 'Hokhma. Dans le service divin, cela signifie que par l'ahava raba, on attire la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans 'Hokhma et dans la Torah, qui provient de 'Hokhma.

La Torah provient de 'Hokhma. Dans le service de l'homme, cela signifie que l'ahava raba permet d'attirer la révélation de la Lumière infinie dans 'Hokhma et dans la Torah qui en provient.

ותעל כי באמת ירידה זו עלייה היא כי פ"י אורייתא מחכמה נפקת היינו שהתגלותה היא מחכמה

«Et elle remonta» : car, en vérité, cette descente est une ascension. En effet, dire que «la Torah provient de 'Hokhma» signifie que sa révélation passe par 'Hokhma,

«Et elle remonta» : cette descente est en réalité une ascension. Dire que la Torah provient de 'Hokhma signifie seulement qu'elle est révélée par l'intermédiaire de 'Hokhma.

אבל שרשה למעלה מהחכמה כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תרי"ך עמודי אור<sup>42, 43</sup> שהם בחי' כתר וא"כ התורה נמשכת מחכמה שבכתר

mais sa racine est au-dessus de 'Hokhma. Car les 613 mitsvot de la Torah, avec les sept mitsvot instituées par les Rabbins, constituent les 620 piliers de lumière, qui correspondent au niveau de Kéter ; la Torah est donc attirée de la 'Hokhma qui se trouve dans Kéter,

La racine de la Torah, toutefois, est supérieure à 'Hokhma. Les 613 commandements de la Torah et les sept commandements rabbiniques donnent le nombre 620, celui des «piliers de lumière» de Kéter (le mot hébreu keter a lui aussi la valeur numérique de 620). La Torah dérive donc de la 'Hokhma qui se trouve dans Kéter.

שהיא גבוה מבחי' המדות שבכתר הנק' רבקה של שלש בקר כנ"ל (ועמ"ש במ"א בענין תנופת שתי הלחם ע"ג שני הכבשים):

qui est supérieure au niveau des midot de Kéter, appelé Rivka aux trois bêtes, comme indiqué plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'offrande des deux pains au-dessus des deux agneaux.)

Cette 'Hokhma qui se trouve dans Kéter est supérieure aux midot de Kéter, «Rivka». En remplissant sa cruche de Torah, Rivka s'élève au-dessus de son propre niveau. La parenthèse renvoie à un développement ailleurs sur l'offrande des deux pains de Chavouot avec les deux agneaux.

#### SECTION 6 • ¶25-26

### Les grandes eaux et la richesse de sa maison

25 וזהו מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה.<sup>44</sup> והיינו להיות שאהבה זו היא בחי' אה"ר ששרשה למעלה מהשכל ע"כ לא ישקיטו המים

Et telle est la signification de «De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour.» En effet, puisque cet amour est du niveau de l'amour immense (ahava rabba), dont la racine est au-dessus de l'intellect, les grandes eaux

Le verset devient à présent clair: «De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour» fait référence à l'amour immense, dont la racine se trouve au-dessus de l'intellect. C'est pourquoi les «grandes eaux» ne peuvent l'éteindre.

רבים והנהרות שהן השגות אלקות הנמשכים מחו"ב דאצ"י את האהבה זו כיון ששרשה למעלה מכל ההשגות ונמשכה מבחי' דעת עליון הממשיך בחי' מדות שבכתר כו'.

et les fleuves — qui sont les compréhensions de la divinité émanant de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout — ne peuvent apaiser cet amour, puisque sa racine est au-dessus de toute compréhension et qu'il découle du niveau de Daat supérieur, qui fait descendre le niveau des midot de Kéter, etc.

Les «grandes eaux» et les «fleuves» sont les compréhensions de la divinité qui émanent de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout. Elles ne peuvent apaiser cet amour, puisqu'il a sa racine au-delà de toute compréhension et découle de Daat supérieur, qui entraîne les midot de Kéter.

אך אם יתן איש את כל הון ביתו בוז יבוזו לשון ביזה ושלל כי ביתו קאי על אותיות התורה דכתיב  
בַּחֲכָמָה יִבְנֶה בֵּיתוֹ.<sup>45</sup>

Mais «si un homme donnait toute la richesse de sa maison... boz yavouzou» — expression évoquant le pillage et le butin. Car «sa maison» désigne les lettres de la Torah, ainsi qu'il est écrit: «C'est par la sagesse qu'une maison est bâtie.»

La seconde partie du verset dit: «Si un homme donnait toute la richesse de sa maison.» L'Alter Rebbe comprend «boz yavouzou» non pas comme «ils la mépriseraient», mais comme «bizah», pillage et butin, comme lorsqu'on s'empare d'une grande richesse. «Sa maison» désigne les lettres de la Torah, bâtie par 'Hokhma.

26 והון ביתו היינו מ"ש ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים<sup>46</sup> והיינו בחי דעת העליון שממשיך גילוי בחי הכתר<sup>47</sup> שלמעלה מהחכמה.

Et «la richesse de sa maison» désigne ce qui est écrit: «Par Daat, les chambres se remplissent de toute richesse précieuse et agréable»; il s'agit du niveau de Daat supérieur, qui fait descendre la révélation du niveau de Kéter, au-dessus de 'Hokhma.

«La richesse de sa maison» est cette «richesse précieuse et agréable» que Daat apporte dans les chambres (Proverbes 24:4). Il s'agit de Daat supérieur, qui fait descendre la révélation de Kéter, au-dessus de 'Hokhma.

ודעת זה מחבר חו"ב שהם תושב"כ ותושבע"פ וממשיך בהן אור הכתר דהיינו להיות גילוי רצון העליון איך לעשות הסוכה והציצית והתפילין.

Et ce Daat relie 'Hokhma et Bina, qui sont la Torah écrite et la Torah orale, et fait descendre en elles la lumière de Kéter; c'est-à-dire qu'il y ait une révélation de la Volonté suprême: comment construire la soucca, confectionner les tsitsit et les tefilin.

Daat supérieur unit 'Hokhma et Bina, qui correspondent à la Torah écrite et à la Torah orale, et y fait pénétrer la lumière de Kéter — la volonté de D.ieu. Les détails pratiques des mitsvot expriment cette Volonté suprême de D.ieu révélée: comment construire précisément une soucca, confectionner des tsitsit et des tefilin.

ולכן גם בחי אה"ר הנ"ל תתרוה צמאונה ע"י גילוי זה כיון שהוא ג"כ המשכת דעת עליון ולא עוד

C'est pourquoi le niveau d'amour immense mentionné plus haut verra lui aussi sa soif étanchée par cette révélation, puisqu'elle aussi est une transmission de Daat supérieur. Et non seulement cela,

Ainsi, l'amour immense, cet amour assoiffé qui se situe au-dessus de l'intellect, est étanché par cette révélation dans la Torah, car la Torah aussi est transmise depuis Daat supérieur.

אלא שהוא המשכה מבחי' גבוה יותר הרבה מהמשכת המדות שלמעלה מהשכל כי המדות הם בחי' ז"ת דא"א.

mais cette transmission provient d'un niveau bien plus élevé que la transmission des midot qui sont au-dessus de l'intellect; car les midot sont du niveau des sept Séfirot inférieures d'Arieh Anpin,

En outre, la Torah provient d'un niveau bien plus élevé que les midot au-dessus de l'intellect. Ces midot sont les sept Séfirot inférieures d'Arieh Anpin (les émotions au sein de Kéter).

אבל הון ביתו הוא התורה זהו בחי' ג"ר דא"א (ועמ"ש בדרוש השופר<sup>48</sup> שהכתר הוא ממוצע<sup>49,50</sup> בין המאציל לנאצלים שיש בו מבחי' תחתונה שבמאציל והוא בחי' ג"ר דא"א.

tandis que «la richesse de sa maison», qui est la Torah, est du niveau des trois premières [Séfirot] d'Arieh Anpin. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours sur le chofar: Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, car il comporte un élément du niveau inférieur de l'Émanateur, à savoir le niveau des trois premières d'Arieh Anpin ;

La Torah, «la richesse de sa maison», provient des trois premières, l'intellect au sein de Kéter. La parenthèse renvoie au discours sur le chofar: Kéter est l'intermédiaire entre D.ieu, l'Émanateur, et les Séfirot émanées; ses trois premières Séfirot touchent au niveau inférieur de l'Émanateur.

ויש בו בחי' שרש הנאצלים והוא מז"ת ע"ש. וא"כ מוכן איך שבחי' זו דהון ביתו הנמשך ע"י התורה שהוא מבחי' ג"ר גבוה לאין קץ גם מבחי' המדות שלמעלה מהשכל שהן בחי' ז"ת כו'.

et il comporte le niveau de la racine des émanés, qui relève des sept inférieures; voir là-bas. On comprend donc que ce niveau de «la richesse de sa maison», transmis par la Torah et provenant des trois premières, est infiniment plus élevé que le niveau des midot au-dessus de l'intellect, qui relèvent des sept inférieures, etc.

Les sept Séfirot inférieures de Kéter sont la racine des Séfirot émanées. Ainsi, «la richesse de sa maison», transmise par la Torah depuis les trois premières de Kéter, est infiniment plus élevée que les émotions au-dessus de l'intellect, qui proviennent des sept inférieures.

וזהו ותרד העינה כו' ותעל שהיא עלייה גדולה למעלה מבחי' רבקה. וביאור הענין שדעת זה שנמשך ע"י התורה דהיינו מ"ש הון ביתו גבוה מבחי' דעת הממשיך אה"ר יובן עם מ"ש בלק"ת פ' שמות <sup>51</sup> ע"פ

Telle est la signification de «Elle descendit à la source», etc., «et elle remonta»: c'est une grande élévation, au-dessus du niveau de Rivka. L'explication — selon laquelle ce Daat transmis par la Torah, c'est-à-dire «la richesse de sa maison», est supérieur au Daat qui fait descendre l'amour immense — se comprendra à partir de ce qui est écrit dans Likkutei Torah, Parachat Chemot, sur le verset

Cela explique «elle descendit... et elle remonta»: en descendant dans la Torah, Rivka s'élève au-dessus de son propre niveau. Le fait que le Daat transmis par la Torah soit supérieur au Daat qui transmet l'amour immense est expliqué dans Likkutei Torah sur Chemot, à propos de «qu'il s'écarta pour voir» (selon la note de Kehot, le Likkutei Torah de l'Arizal).

כי סר לראות <sup>52</sup> שבחי' דעת הכולל תרין עטרין <sup>53</sup> עם היותן מדות דכתר הוא למטה מבחינת דעת הכולל תרין אחסנתוי דא"א כו' שממשיך ב"פ קדמאין שהם בחי' חב"ד שבחוי"ג דא"א.

«[Et D.ieu vit] qu'il s'écarta pour voir»: le niveau de Daat qui comprend les «deux couronnes», bien qu'elles soient les midot de Kéter, est inférieur au niveau de Daat qui comprend les «deux héritages» d'Abba et Imma, etc., lequel fait descendre les deux premières sections, qui sont le niveau de 'Hokhma, Bina et Daat au sein de 'Hessed et de Guevoura d'Arikh Anpin.

L'Arizal distingue là deux types de Daat: l'un comprend les «deux couronnes» ('Hessed et Guevoura de Kéter, les émotions au-dessus de l'intellect); l'autre, plus élevé, comprend les «deux héritages» d'Abba et Imma et transmet l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat — présent au sein de 'Hessed et de Guevoura d'Arikh Anpin.

ועמ"ש בפ' ראה אנכי נותן <sup>54</sup> בענין יום יום יעמס לנו <sup>55</sup> כו' ע"ש. ויובן שייכות ש"י עולמות <sup>56</sup> לדעת זה. וגם דעת זה שרשו עוד גבוה יותר דהיינו מתקון ואמת כו'. וז"ש תורת אמת <sup>57</sup> כו'.

Voir aussi ce qui est écrit dans la parachat Reé, «Vois, je place devant vous», à propos de «Chaque jour, Il nous charge», etc.; voir là-bas. On comprendra le lien entre les 310 mondes et ce Daat. De plus, la racine de ce Daat est encore plus élevée: elle provient du tikoun «et vérité», etc. Telle est la signification de «Une Torah de vérité», etc.)

Autres références: un discours sur «Vois, je place devant vous» (parachat Reé), à propos de «Chaque jour, Il nous charge». Les 310 mondes que les Sages promettent aux justes en héritage sont liés à ce Daat. Sa racine est encore plus élevée, dans le tikoun (l'une des treize «attributs» de la barbe suprême) appelé «et vérité»; c'est pourquoi la Torah est appelée «la Torah de vérité».

ובכ"ז יובן מארז"ל דחייב אדם לברך מאה ברכות<sup>58</sup> בכל יום. דצ"ל מספר מאה דוקא. אלא

Tout cela permet de comprendre la parole de nos Sages, de mémoire bénie : l'homme est tenu de réciter cent bénédictions chaque jour. [Pourquoi] faut-il précisément le nombre de cent ? Or,

Le maamar applique maintenant ces éléments à la règle de nos Sages selon laquelle il faut réciter cent bénédictions chaque jour. Pourquoi précisément cent ?

כי פ"י א"ת מה אלא מאה<sup>59, 60</sup> כי מה היינו בחי' מל"י<sup>61</sup> ממכ"ע וצריך להמשיך מבחי' סוכ"ע בממכ"ע.<sup>62</sup>

l'explication est la suivante : « Ne lis pas mah (quoi), mais méa (cent). » Car mah est le niveau de Mal'hout, la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; et il faut faire descendre le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans memalé kol almin.

Les Sages déduisent cette règle de « Que demande de toi D.ieu ? », en lisant mah comme méa, « cent ». Mah représente Mal'hout, la lumière divine qui remplit les mondes et leur donne vie selon leur mesure. Les bénédictions ont pour but de faire descendre la lumière enveloppante (sovev) dans cette lumière immanente.

והוא ע"י הכתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים. ולכן צ"ל מאה ברכות דוקא להמשיך מע"ס דא"א הכלולים מעשר

Et cela se fait par Kéter, qui est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés. C'est pourquoi il faut précisément cent bénédictions, pour faire descendre les dix Séfirot d'Arieh Anpin, chacune comprenant dix,

Cette transmission s'effectue par Kéter, l'intermédiaire entre D.ieu et les Séfirot. D'où le nombre cent : les dix Séfirot d'Arieh Anpin, chacune comprenant dix.

דהיינו שיהי' ההמשכה גם מג"ר דא"א כנ"ל. וזהו ונאם הגבר הוקם ע"ל<sup>63</sup> שהעייין מורה על ז"ת. והלמ"ד על ג"ר.

afin que la transmission provienne aussi des trois premières [Séfirot] d'Arieh Anpin, comme indiqué plus haut. Telle est la signification de « La parole de l'homme élevé (al) », car le ayin indique les sept inférieures et le lamed les trois premières.

Compter les dix, et non seulement les sept, signifie que la transmission atteint aussi les trois premières Séfirot d'Arieh Anpin, source de la Torah décrite plus haut. L'expression de David, « l'homme élevé (al) », le suggère : ayin (70) représente les sept Séfirot inférieures (dix chacune), et lamed (30) les trois premières (dix chacune), soit cent au total.

(ובזה יובן משארז"ל שהיו מתים ק' אנשים בכל יום עד שתקן דוד מאה ברכות. וצ"ל השייכות שע"י המאה ברכות פסקו מלמות).

(Cela permet de comprendre ce que disent nos Sages, de mémoire bénie : cent personnes mouraient chaque jour jusqu'à ce que David institue cent bénédictions. Il faut expliquer le lien : comment les cent bénédictions mirent-elles fin aux décès?)

Un enseignement connexe rapporte que cent personnes mouraient chaque jour jusqu'à ce que le roi David institue les cent bénédictions. L'Alter Rebbe demande comment ces bénédictions mirent fin aux décès.

אך הענין כי הנה ע"י גילוי זה דסוכ"ע יהיה תח"ה לע"ל. והנה ענין תחיית המתים שיהיה גוף עם קרביים ומעיים וחי וקים לעולם בלי אכילה ושתיה.

Or, voici l'explication : c'est par cette révélation de sovev kol almin que la résurrection des morts aura lieu dans les temps futurs. Le sens de la résurrection des morts est qu'il y aura un corps, avec ses organes et ses entrailles, vivant et subsistant éternellement sans manger ni boire.

La réponse est que la révélation de sovev kol almin provoquera la résurrection des morts. Le corps ressuscité sera un véritable corps, avec tous ses organes, et pourtant vivra éternellement sans nourriture ni boisson.

ואיך הוא זה אלא ע"י שיה"י גילוי סוכ"ע דקמיה שוה רוחניות וגשמיות ממש. ע"כ גם הגוף יוכל לחיות מזה.

Comment cela est-il possible ? Seulement par une révélation de sovev kol almin, devant laquelle la spiritualité et la matérialité sont véritablement égales. C'est pourquoi le corps aussi pourra en recevoir la vie.

Cela n'est possible que par la révélation de sovev, devant laquelle le spirituel et le matériel sont égaux ; le corps physique peut ainsi en recevoir directement la vie. Les cent bénédictions font descendre sovev et s'opposent ainsi à la mort.

#### SECTION 7 • 127

### Le corps vivant de la Lumière infinie

27 ועד"מ באדם יש ב' מיני המשכות. הא' בבחי' פנימיות השכל במוח. ומדות בלב. כח המעשה ביד כו'.

À titre de comparaison, chez l'homme, il existe deux sortes de transmissions. La première est intérieure : l'intellect dans le cerveau, les midot dans le cœur et la faculté d'agir dans la main, etc.

Prenons l'exemple de l'être humain : l'âme atteint le corps de deux façons. La première est intérieure : chaque faculté se trouve dans son organe propre, l'intellect dans le cerveau, l'émotion dans le cœur et la faculté d'agir dans la main.

והבי' בחי' מקיף והוא הרצון והמחשבה שישנו אפילו ברגל שמיד כשרוצה להניע רגלו תתנענע רגלו כו'.

La seconde est du niveau englobant (makif) : il s'agit de la volonté et de la pensée, qui sont présentes même dans le pied ; dès qu'un homme veut bouger son pied, celui-ci bouge, etc.

La seconde est « englobante » (makif) : la volonté et la pensée atteignent même le pied, qui ne possède pas de faculté propre de pensée ; dès que quelqu'un veut bouger le pied, il bouge.

ואע"פ שהרגל אינו כלי לגילוי המחשבה מ"מ פועל בו המחשבה וזהו בחי' מקיף. ועד"ז גם הגוף הגשמי יקבל חיות וקיום למזון מאור א"ס ב"ה ממש וד"ל:

Et bien que le pied ne soit pas un réceptacle pour la révélation de la pensée, celle-ci agit néanmoins sur lui ; tel est le niveau englobant. De même, le corps physique recevra lui aussi sa force vitale et son existence, comme nourriture, de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même. Cela suffit à qui comprend.

Le pied n'est pas un réceptacle pour la pensée, et pourtant la pensée agit sur lui : c'est une puissance qui agit sur ce qu'elle ne peut contenir. De même, lors de la résurrection, le corps physique recevra directement la vie de la Lumière infinie, qui lui servira de nourriture, sans qu'il ait besoin de manger. L'Alter Rebbe conclut : « Cela suffit à qui comprend. »

**DANS LA AVODA**

Les émotions issues de la compréhension ont besoin de la Daat — d'un lien profond et durable — pour être affinées ; sans cela, même un amour ardent dans la prière peut porter une trace de l'âme animale, qui se manifeste ensuite par la colère. On peut vérifier si un dévouement est uniquement pour D.ieu par un acte qui va à l'encontre de son tempérament naturel, comme le fit la générosité de Rabbi 'Hanina. L'ahava rabba cachée dans chaque âme, que nulle compréhension intellectuelle ne peut étancher, trouve son accomplissement dans la Torah et dans les détails précis des mitsvot, où se révèle la volonté de D.ieu, ainsi que dans la récitation de cent bénédictions chaque jour.

**QUESTIONS À DISCUTER**

1. Comment les deux modèles des Séfirot — l'enchaînement vertical et les trois lignes — peuvent-ils être vrais simultanément, et que décrit chacun dans la vie émotionnelle d'une personne ?
2. Pourquoi l'Alter Rebbe déduit-il que la colère qui suit une prière fervente révèle la présence d'un élément étranger dans la prière elle-même, et comment concilie-t-il cela avec le Tanya, chapitre 28 ?
3. Que craignait Rabbi 'Hanina ben Teradyon au sujet de son sacrifice de soi, et pourquoi le fait de donner l'argent destiné à Pourim prouva-t-il que son dévouement était pur ?
4. Pourquoi l'ahava rabba est-elle appelée « Rivka », et pourquoi sa descente vers la source constitue-t-elle en réalité une ascension ?
5. Selon le maamar, quel rapport les cent bénédictions quotidiennes ont-elles avec la Résurrection des morts ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 1

## 1 ביאור על הנ"ל

Cette note mentionne deux autres transcriptions (hana-chos) de cette même explication, imprimées dans le volume des discours de l'année 5569 (1808-09).

## LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ט ע"י ג. עוד הנחה שם ע"י ג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. ביאור זה נזכר בסה"מ תרס"ט ע"י קסה בענין ד"ע הממשיך מבחי' הכתר.

## PARAGRAPHE 2

## 2 «De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour... Si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, on le mépriserait absolument.» Le maamar interprète la seconde moitié de ce verset.

שיר השירים ח:7 Song of Songs

מִיָּם רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹזֵז יְבוּזוֹ לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 3 אם כסף תלוה

«Quand (im) tu prêteras de l'argent à Mon peuple, au pauvre qui est parmi vous, tu ne te comporteras pas envers lui comme un créancier.» Ce verset est cité comme un exemple où «im» signifie «quand», et non «si».

שמות כ"ב:24 Exodus 22:24

אִם־כֶּסֶף תִּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֶנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֶשֶׁה לֹא־תִשְׁמָנוּ עָלָיו נֶשֶׁה:

Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de Mon peuple, au pauvre qui est avec toi, ne te comporte pas envers lui comme un créancier ; ne lui imposez pas d'intérêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

שמות כב, כד.

## 4 ובדעת חדרים ימלאון

«Et par le Daat, les chambres se remplissent de toute richesse précieuse et agréable.» La «richesse» (hon) de ce verset est rapprochée de «la richesse (hon) de sa maison» dans Song of Songs.

משלי כ"ד:24 Proverbs 24:24

וּבִדְעַת חֲדָרִים יִמָּלֵאן כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים:

Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes sortes de richesses précieuses et agréables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

## 5 ביאור על הנ"ל

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5569.

## LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ט ע"י ג. עוד הנחה שם ע"י ג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. ביאור זה נזכר בסה"מ תרס"ט ע"י קסה בענין ד"ע הממשיך מבחי' הכתר.

## 6 ואם יהי היובל

«Et quand (ve'im) arrivera l'année du Jubilé...» L'année du Jubilé viendra assurément; ici aussi, «im» signifie donc «quand».

במדבר ל"ו:4 Numbers 36:4

וְאִם־יִהְיֶה הַיּוֹבֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נִחְלָתָן עַל נַחֲלַת הַמִּטָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מִטָּה אֲבֹתֵינוּ יִגְרַע נַחֲלָתָן:

Et lorsque viendra le jubilé des enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle ils appartiendront ; ainsi leur héritage sera retranché de l'héritage de la tribu de nos pères».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

ראה במדבר לו, ד.

## PARAGRAPHE 3

## 7 בחכמה יבנה בית

«Par la sagesse, une maison se bâtit, et par la compréhension, elle s'établit.» Ces mots sont lus comme désignant 'Hokhma et Bina, les deux premières étapes de la «maison».

משלי כ"ד:3 Proverbs 24:3

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבּוּנָה יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ג.

## 8 ובדעת חדרים ימלאון

«Et par le Daat, les chambres se remplissent.» Il s'agit de la troisième étape, le Daat, qui est le sujet du maamar.

משלי כ"ד:4 Proverbs 24:4

וּבִדְעַת חֲדָרִים יִמָּלֵאן כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים:

Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes sortes de richesses précieuses et agréables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

## סדר השתלשלות ד"ס

Cette note indique un développement parallèle de la discussion qui suit: l'ordre de l'enchaînement descendant des dix Séfirot.

## LA NOTE DE KEHOT

בהבא לקמן ראה ביאורו להצ"צ ע"ע ואל"ך. לקו"ת ואתחנן ה, א ואל"ך. סה"מ תקס"ח ע"י קפד ואל"ך. ובד"ה כי תבאו אל הארץ תרס"ו ע"י רכד, ובד"ה אם בחקתי תלכו תרס"ז (בהמשך תרס"ו) ע"י תלז.

## PARAGRAPHE 4

10

## מבשרי אחזה

«De ma chair, je contemple D.ieu.» Dans la 'Hassidout, ce verset signifie que la structure de l'être humain permet de percevoir ce qui est en haut.

Job 19:26 וי"ט: כ"ו

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

11

## חכמה כח מ"ה

Tanya, ch. 3, donne la même définition: l'intellect est appelé 'Hokhma, «ko'ach mah»; Bina la développe et, ensemble, elles sont le «père» et la «mère» qui donnent naissance à l'amour et à la crainte de D.ieu.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 3:5-6 Tanya, Likkutei Amarim ג"ח-ו

וביאור הענין, כי הנה השכל שבנפש המשכלת, שהוא המשכיל כל דבר - נקרא בשם "חכמה", "כ"ח מ"ה". וכשמוציא כחו אל הפועל, שמתבונן בשכלו להבין דבר לאשורו ולעמקו, מתוך איזה דבר חכמה המושכל בשכלו - נקרא "בינה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה. ראה תניא פ"ג ופ"ח ובליקוט פירושם שם.

## PARAGRAPHE 5

12

## והחכמה מאין תמצא

«Mais où (me'ayin) la 'Hokhma se trouvera-t-elle?» Dans la 'Hassidout, on lit ce verset comme signifiant: «La 'Hokhma vient de aïn (néant)»; la 'Hokhma est la première émergence de la révélation à partir de ce qui dépasse la compréhension.

Job 28:12 איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואיזה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

## PARAGRAPHE 6

13

## אם הבנים

«Une mère réjouie de ses enfants (em habanim).» Dans la Kabbale, cette expression désigne Bina, la source dont naissent les midot, les «enfants».

Psalms 113:9 תהילים קי"ג: ט

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 9

14

## ב' בחי' דעת

Dans Matos, l'Admour Hazaken explique que les émotions privées de la direction de l'intellect sont séparées les unes des autres (la colère ne comporte aucune bonté) et que, lorsque 'Hokhma est revêtue dans les midot, elles s'accordent et s'adoucissent.

## LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פי' מטות פז, ג. שמע"צ פג, א. שה"ש ל, ג. אוה"ת שופטים ע' תתמט. ד"ה אם בחקתי תלכו רס"ז (בהמשך תרס"ו). בלקו"ת בלק סט, ג מציין לענין הדעת כמו שמבאר כאן. וראה שם שכ"ק הצ"צ מציין לעוד מקומות בדא"ח, שם עא, ג. ואתחנן ו, א. ר"ה נו, ד.

15

## הנה נודע שיש ב' בחי' במדות

La note signale que le Tséma'h Tsédek cite cette affirmation concernant les deux sortes de midot.

## LA NOTE DE KEHOT

מובא בביאורו להצ"צ כרך א ע' רעח.

16

## וכמ"ש ברי"מ

Le Zohar affirme que Zeir Anpin est attaché à Atika et suspendu à lui. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette affirmation pour montrer que les midot ont leur racine en Keter, au-dessus de l'intellect.

Zohar III, 292a זח"ג רצב, א

## LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רצב, א. ראה לקמן עג א. לקו"ת ס"פ שמיני יט, ב. חקת נח, ב. שה"ש מו, ד. הנחת הר"פ ע' לג. ביאורו לאדה"א נד, ב. ובכ"מ.

## PARAGRAPHE 12

17

## יצריך להבין בחי' דעת מהו משמש

Likkutei Torah, Matos renvoie à ce passage : il indique que, grâce à 'Hokhma et Bina présentes dans les midot, les émotions de l'âme animale sont raffinées, « comme cela est expliqué dans l'explication sur "Des eaux abondantes ne peuvent éteindre l'amour", à propos de la fonction de Daat ».

## LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת פי' מטות פז, ד, פז, ד מציין לכאן.

## PARAGRAPHE 13

## 18 אברהם שיצא ממנו ישמעאל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

## 19 אברהם שיצא ממנו ישמעאל

Le Sifrei relève qu'Avraham engendra Yichmaël et Yits'hak, Essav, avant Yaakov, dont toute la descendance fut complète. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce texte pour montrer qu'un attribut saint — le 'Hessed d'Avraham — peut donner naissance à une émanation impure.

ספרי דברים ש"ב:א'-ב'1-2:1-312 Devarim

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שְׁאָהָא מכירו. כך כשצא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשצא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Car la part de D.ieu, c'est Son peuple» : Une parabole : Un roi avait un champ et le donna à des métayers, qui commencèrent à y voler. Alors il le donna à leurs fils, qui commencèrent à agir plus mal que les premiers. Lorsqu'un fils lui naquit, il leur dit : « Sortez de ce qui m'appartient. Vous ne pouvez pas y rester. Donnez-moi ma part afin que je puisse la reconnaître. » De même, lorsque notre père Abraham vint au monde, il en sortit une descendance ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

## 20 כרשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » Le verset qui précède « Les grandes eaux » décrit un amour brûlant comme le feu ; il désigne l'amour fervent éprouvé pendant la prière.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:6

שימיני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש של הבתיה :

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 14

## 21 מעשה דרי יוסי בן קיסמא

Le Talmud raconte la visite de Rabbi Chanina ben Tera-dyon à Rabbi Yossé ben Kisma, leur échange au sujet de

son enseignement public de la Torah sous le décret romain, ainsi que sa question sur le Monde futur.

עבודה זרה י"ח א:18:6 Avodah Zarah

תנו רבנן: כשחלה רבי יוסי בן קיסמא, הלך רבי חנינא בן תרדיון לבקרו. אמר לו: חנינא אחי, (אחי), אי אתה יודע שאומה זו מן השמים המליכוה? שהחריבה את ביתו ושרפה את היכלו, והרגה את חסידיו ואבדה את טוביו, ונעדיין היא קיימת. ואני שמעתי עליה שאתה יושב ועוסק בתורה [ומקהיל קהלות בְּרַבִּים], וספר מונח לך בחיקך!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יח, א. ראה לקו"ת ראה כב, ב. סה"ש תש"נ ע' 705. סה"ש תנש"א ע' 159 הערה 47. סה"מ מלוקט כרך ד ע' קעא.

## PARAGRAPHE 15

## 22 מה אני לחיי עוה"ב

Rabbi Chanina demande : « Quel sera mon sort quant à la vie du Monde futur ? », et Rabbi Yossé lui demande si une action lui est jamais venue à l'occasion.

עבודה זרה י"ח א:18:7 Avodah Zarah

אמר לו: מן השמים ירחמו. אמר לו: אני אומר לך דברים של טעם, ואתה אומר לי "מן השמים ירחמו"? תמה אני אם לא ישרפו אותך ואת ספר תורה באש! אמר לו: רבי, מה אני לחיי העולם הבא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 19

## 23 שרירות לבו

« Je marcherai selon l'obstination de mon cœur. » Cette expression décrit celui qui ne suit que ses propres désirs.

Deuteronomy 29:18 דברים כ"ט:18

והיה בשמעו את דברי האלה הזאת והתברך בלבבו לאמר שלום יהיה לי כי בשרירות לבי אלה למען ספות הרוה את העמא :

et lorsqu'il entendra les paroles de cette malédiction, il se bénira dans son cœur, disant : « J'aurai la paix, même si je marche dans l'obstination de mon cœur », de sorte que ce qui est arrosé soit emporté avec ce qui est sec ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 24 רק רע כל היום

« Toute inclination des pensées de son cœur n'était que mal tout le jour. » Cette expression est empruntée aux Écritures pour décrire celui dont l'esprit ne se tourne que vers ses désirs.

Genesis 6:5 בראשית ו:5

וירא ה' כי רבה רעת האדם בארץ וכל יצר מחשבת לבו רע כל היום :

Et D.ieu vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toute imagination des pensées de son cœur n'était que mal continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 20

**25** כל חפציה לא ישוו בה  
 «Elle est plus précieuse que les perles, et tous tes désirs ne peuvent lui être comparés» : ces paroles désignent la sagesse. Ici, elles décrivent la passion du tempérament mélancolique pour l'étude.

Proverbs 3:15 ויט"ו:3

יקרה היא מפנינים וכל חפציה לא ישוויה:

Elle est plus précieuse que les rubis, et rien de ce que tu peux désirer ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**26** מבורא בח"פ להרמב"ם ע"ש פ"ח  
 Au chapitre 8 des Huit Chapitres (l'introduction aux Pirkei Avot), Maïmonide traite des tempéraments avec lesquels les gens naissent et qui les inclinent à certains traits.

Eight Chapters 8:10 ח"פ פרקים ח:

... ואמר, מברר עניין זה: "הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע" וגוי (בראשית ג, כב), וכבר באר התרגום שיעור הכתוב: "ממנו לדעת טוב ורע". כלומר: הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם, ואין מין שני דומה לו בעניין הזה, שיהא הוא מעצמו, בדעתו ובמחשבתו, יודע הטוב והרע, ועושה כל מה שהוא חפץ, ואין מי שיעכב בידו. וכיון שכן הוא: "פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם" (שם) ואחר שהתחייב זה במציאות האדם, רצוני לומר: שיעשה בבחירתו מעשי הטוב והרע לכשיחפוץ; התחייב לימודו דרכי הטוב, ...

Cela amena les sages à dire que tous les miracles qui s'écartent du cours naturel des événements, qu'ils se soient déjà produits ou qu'ils doivent, selon la promesse, se produire dans l'avenir, furent préordonnés par la Volonté divine durant les six jours de la création ; la nature fut alors constituée de telle sorte que les miracles qui devaient se produire eurent effectivement lieu par la suite. Ainsi, lorsqu'un tel événement survenait au moment qui lui était assigné, il pouvait être considéré comme une nouveauté absolue, alors qu'en réalité il ...

Wikisource (Public Domain) • The Eight Chapters of Maimonides on Ethics, by Joseph I Gorfinkle (Public Domain)

## PARAGRAPHE 21

**27** להגות בה יום ולילה  
 «Tu t'y consacreras jour et nuit.» Ce commandement d'étudier constamment la Torah est évoqué ici pour décrire un amour naturel de l'étude.

Joshua 1:8 ח"א:8

לא ימוש ספר התורה הזה מפיה וְהָגִיתָ בוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בוּ בִּיָּאֵז תִּצְלִיחַ אֶת־דַּרְכְּךָ וְאֵז תִּשְׁכַּל:

Que ce livre de la Torah ne s'éloigne pas de ta bouche ; médis-le jour et nuit, afin d'observer et de mettre en pratique tout ce qui y est écrit ; alors tu feras réussir tes voies et tu auras du succès.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 28

## לה לבדו

«... sauf pour D.ieu seul.» Cette expression est reprise pour décrire un dévouement entièrement voué à D.ieu, sans autre motivation.

Exodus 22:19 ט"ט:22

זֶכֶךְ לְאֱלֹהִים יִהְיֶה בְּלִתי לֵה' לְבַדּוֹ:

Celui qui offre un sacrifice aux dieux, sauf à D.ieu seul, sera entièrement exterminé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 22

**29** אם בא מעשה לידך  
 Rabbi Yossi demande : « Un acte s'est-il présenté à toi ? » Rabbi Hanina lui raconte alors l'argent de Pourim qu'il a donné aux pauvres.

Avodah Zarah 18a:8-9 ט"ח:א-ח:9

אמר לו: כלום מעשה בא לידך? אמר לו: מעות של פורים נתחלפו לי במעות של צדקה וחלקתים לעניים. אמר לו: אם כן, מחלקך יהי חלקי ומגורלך יהי גורלי. אמרו: לא היו ימים מועטים עד שנפטר רבי יוסי בן קיסמא, והלכו כל גדולי רומי לקברו והספידוהו הספד גדול, ובחזרתו מצאוהו לרבי חנינא בן תרדיון שהיה יושב ועוסק בתורה ומקהיל קהלות ברבים וספר תורה מונח לו בחיקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 23

**30** מחלקך יהא חלקי  
 La réponse de Rabbi Yossi à Rabbi Hanina, après avoir entendu parler de l'argent de Pourim : « Si tel est le cas, que ma part soit comme la tienne, et mon lot comme le tien. »

Avodah Zarah 18a:8-9 ט"ח:א-ח:9

אמר לו: כלום מעשה בא לידך? אמר לו: מעות של פורים נתחלפו לי במעות של צדקה וחלקתים לעניים. אמר לו: אם כן, מחלקך יהי חלקי ומגורלך יהי גורלי. אמרו: לא היו ימים מועטים עד שנפטר רבי יוסי בן קיסמא, והלכו כל גדולי רומי לקברו והספידוהו הספד גדול, ובחזרתו מצאוהו לרבי חנינא בן תרדיון שהיה יושב ועוסק בתורה ומקהיל קהלות ברבים וספר תורה מונח לו בחיקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 31

## יש ב' מיני מדות

Likkutei Torah, Emor, cite cette distinction : le Daat qui se diffuse dans les midot relie l'intellect à l'émotion et constitue leur vie intérieure, tandis que les midot supérieures (le « chin » de keves) sont au-dessus de l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת אמור לט, ב.

## PARAGRAPHE 24

**32** ולמעלה הוא בחי' מדות שבכתר ח"ג דא"א  
 Développement parallèle sur les midot de Kéter, le 'Hes-

sed et la Guevoura de Arich Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשצו. מובא גם בלקו"ת אמור לז, ב.

33

וכמ"ש בתניא (ס"פ מ"ו)

La fin du Tanya, chapitre 46, explique l'expression «J'étais comme des bêtes auprès de Toi», au pluriel, comme désignant le Daat supérieur qui inclut le 'Hessed et la Guevoura : un amour au-dessus de l'intellect, présent en chaque Juif.

Tanya, Likkutei Amarim 46:10 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים  
מ"ו:

וככה הוא בכל נפש מִיִּשְׂרָאֵל שֶׁשֶׁעַת עֶסֶק הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת. וְלִכְּנֹחַ חַיִּיבוּ רַבּוֹתֵינוּ וְכַוֵּנוֹם לְכַרְכָּה לְקוֹם וְלַעֲמֹד מִפְּנֵי כָּל עוֹסֵק בְּמִצְוָה, אֲף אִם הוּא בּוֹר וְעַם הָאֶרֶץ, וְהַיִּינוּ, מִפְּנֵי הִי הַשּׁוֹכֵן וּמִתְלַבֵּשׁ בְּנִפְשׁוֹ בְּשַׁעַת זֶה, רַק שְׁאִין נִפְשׁוֹ מְרַגֵּשׁת, מִפְּנֵי מֶסֶד הַחוּמֵר הַגּוֹפְנִי, שֶׁלֹּא נִזְדַּכְּךָ, וּמַחֲשִׁיד עֵינֵי הַנֶּפֶשׁ מִרְאוֹת מִרְאוֹת אֱלֹקִים כְּמוֹ הָאֲבֹת וְכִיּוֹצֵא בָהֶן, שֶׁרְאוּ עוֹלָמָם בְּחַיֵּיהֶם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

34

בהמות הייתי עמך

«J'étais stupide et ne savais pas ; j'étais comme des bêtes (behemot) auprès de Toi.» Le pluriel «behemot» est interprété comme le grand amour au-dessus de la raison.

Psalms 73:22 תהילים ע"ג:כ"ב

וְאֶנִּי־בָעֵר וְלֹא אָדַע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ:

Mais j'étais insensé et ignorant ; j'étais comme une bête devant Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

דעת העליון הכולל חו"ג

Un discours ultérieur traitant du Daat supérieur qui inclut le 'Hessed et la Guevoura.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ז ע' ר"ט. בענין ב' בחי' דעת — ראה בלקוטי ביאורים להרה"ק ר' הלל לשער היחוד מכ"ק אדח"א הוצאת תשנ"ה קב, א שמציין לכאן.

36

רבקה . . של שלש

Selon la note de Kehot, le Talmud emploie ici «rivka» pour désigner une longe qui attache les bêtes ensemble ; l'Alter Rebbe interprète le nom Rivka comme l'union des midot.

Eruvin 17b עירובין י"ז ב

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יז, ב.

37

בלמעלה מהשכל אין שייך התחלקות

Le discours sur Meguillat Esther applique ce principe : dans le sacrifice de soi de Pourim, volonté simple située au-dessus de l'intellect, tous les Juifs étaient égaux, «comme un seul homme», car au-dessus de 'Hokhma il n'y a pas de division ; il renvoie à «Les eaux abondantes» dans Toldos.

LA NOTE DE KEHOT

38

ההפרש בין עולם העקודים לעולם הנקודים

Développement parallèle sur la différence entre le Monde d'Akoudim et le Monde de Nekoudim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ויקהל ע' ביצה. בי צט.

39

ותרד העינה

«Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.» Chacune des expressions du verset au sujet de Rivka est interprétée comme une étape de l'attraction de l'amour au-dessus de l'intellect dans la Torah.

Genes 24:16 בראשית כ"ד:ט"ז

וְהַנְעִרַת טַבַּת מִרְאָה מֵאֵד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתִרְדַּת הָעֵינָה וְתַמְלִיל כִּדָּה וְתַעֲלִי:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

והחכמה מאין תמצא

À lire comme : «'Hokhma provient de ayin» : 'Hokhma jaillit de Kéter, comme l'eau qui sourd sous la terre.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ועמ"ש בפ' ויוציאנו ה' אלקינו

La note identifie l'explication de «D.ieu notre D.ieu nous a fait sortir d'Égypte» à laquelle renvoie le texte ; elle se trouve dans les discours du Siddour, où est expliqué comment Abba et Imma revêtent les bras de Arich Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

סידור רצג, ג ואילך.

42

תרי"ך עמודי אור

Iggeres HaKodesh 29 traite également des 620 piliers de lumière, des 613 mitsvot et des sept mitsvot rabbiniques, dont la racine est en Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג. ראה אגה"ק סכ"ט. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"ח ע' 165.

43

תרי"ך עמודי אור

Pardes Rimonim traite des 620 «piliers de lumière» de Kéter ; l'Alter Rebbe les relie aux 613 commandements de la Torah et aux sept commandements rabbiniques.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ר"ה-ה' פרדס רמונים

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג'

הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתים יומין שהוא כח הלבן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלבן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

## PARAGRAPHE 25

### 44 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

«De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger.» Les eaux sont interprétées comme la compréhension émanant de 'Hokhma et de Bina, qui ne peut éteindre un amour ayant sa racine au-dessus d'elles.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כְּלֵיהוֹן בֵּיתוֹ כְּאֶהֱבָה בּוֹזֵז וְבוֹזֵז לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 45 בחכמה יבנה בית

«C'est par la sagesse qu'une maison est bâtie»: dans le Cantique des Cantiques, «sa maison» désigne les lettres de la Torah, bâties par 'Hokhma.

Proverbs 24:3: משלי כ"ד:ג

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְנוֹנָה יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermirait ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 26

### 46 ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים

«Par Daat, les chambres se remplissent de toute richesse précieuse et agréable»: il s'agit de «la richesse de sa maison».

Proverbs 24:4: משלי כ"ד:ד

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים:

Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes sortes de richesses précieuses et agréables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 47 דעת העליון שממשיך גילוי בחי הכתר

Le passage distingue l'élévation «intérieure» des eaux féminines dans la prière, qui fait pénétrer l'influence divine dans le réceptacle de manière révélée, de l'élévation «extérieure» par les actes de mitsvot, qui attire la Volonté suprême supérieure sous forme de lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש לו, ד בסופו. ולהעיר מאור התורה פי' ראה עי' תרמא, וראה בד"ה שמח תשמח תרנ"ז ע' 45.

### 48 ועמ"ש בדרוש השופר

La note identifie le «discours sur le chofar» mentionné ici à ce passage de Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כח, ב.

### 49 שהכתר הוא ממוצע

Dans Vayera, l'Alter Rebbe explique que Kéter est l'intermédiaire dans chaque monde (Mal'hout de chaque monde devient Kéter du suivant), et en quoi Kéter d'Atsilout diffère, puisque Atsilout advient par le tsimtsoum.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח שער מ"א פי"ג. ראה לעיל יד, א. לקמן קט, ב.

### 50 שהכתר הוא ממוצע

La note de Kehot renvoie ici à Etz Chaim pour le principe selon lequel Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les Séfirot émanées.

Sefer Etz Chaim 41:3: עץ חיים מ"א:ג

### 51 בלקו"ת פי' שמות

La note précise que «Likkutei Torah, Parachat Chemot» désigne ici le Likkutei Torah de l'Arizal et renvoie à Or HaTorah, qui cite les paroles de l'Arizal sur «qu'il s'écartera pour voir».

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל. וראה הלשון באוה"ת פי' ויקהל כרך ז עי' בתשצא. ובאוה"ת נ"ך ח"א עי' כח.

### 52 כי סר לראות

«Et D.ieu vit qu'il s'écartera pour voir.» Le verset du buisson ardent, qu'explique le discours cité dans le texte.

Exodus 3:4: שמות ג:ד

וַיֵּרָא ה' כִּי סָר לְרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹקִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַנִּנִּי:

Et lorsque D.ieu vit qu'il s'était détourné pour regarder, D.ieu l'appela du milieu du buisson et dit : « Moïse, Moïse ». Et il dit : « Me voici ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 53 דעת הכולל תרין עטרין

Dans Pekoudei, les «deux couronnes» sont expliquées comme les midot au-dessus de l'intellect, qui sont transmises puis revêtues dans les midot au-dessous de l'intellect par l'intermédiaire de Daat, lequel les comprend toutes deux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פי' פקודי ה, א.

### 54 ועמ"ש בפ' ראה אנכי נותן

La note suggère, avec réserve («peut-être»), que le discours sur «Vois, je place devant vous» visé ici est celui qui

est imprimé dans ce volume.

#### LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לשה"מ תקס"ח ע"י שעב ואילך. ונמצא עם הגהות וכו' באוה"ת פ' ראה ע' תרמח ואילך, דשם מבואר בענין כתר שהוא ממוצע.

55

#### יום יום יעמס לנו

«Béni soit l'Éternel; chaque jour, Il nous charge.» Cité comme sujet d'un discours connexe sur la parachat Reé.

Psalms 68:20 ס"ח:כ"ז תהילים

ברוך אֲדֹנֵי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סָלָה:

Béni soit D.ieu, jour après jour Il porte notre fardeau, le D.ieu qui est notre salut. Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

#### ש"י עולמות

La Michna enseigne que D.ieu donnera en héritage à chacun des justes 310 mondes. L'Alter Rebbe les relie à Daat supérieur.

Mishnah Oktzin 3:12 כ"ב:ג' משנה עוקצים

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי, עֲתִיד הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהִנָּחֵל לְכָל צַדִּיק וְצַדִּיק שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת וָעֶשְׂרֵה עוֹלָמוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ח), לְהִנָּחֵל אֶהְיֶה יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אֲמַלֵּא. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן חֶלְפָתָא, לֹא מֵצָא הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא כְּלִי מַחְזִיק בְּרִכָּה לְיִשְׂרָאֵל אֲלָא הַשְּׁלוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים כט), ה' עוֹלָמֵנוּ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbes 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

57

#### תורת אמת

«Une Torah de vérité était dans sa bouche.» La Torah est appelée «vérité» parce que sa racine est le tikoun «et vérité».

Malachi 2:6 ב'ר' מלאכי

תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הִלַּךְ אֶתִּי וְרַבִּים הִשִּׁיב מַעֲוֹן:

La loi de vérité était dans sa bouche, et l'injustice ne se trouvait pas sur ses lèvres ; il marchait avec Moi dans la paix et la droiture, et détournait beaucoup de l'iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

#### דחייב אדם לברך מאה ברכות

Rabbi Meir enseigne que l'homme doit réciter cent bénédictions chaque jour, en le déduisant de «Que (mah) demande de toi D.ieu ?»

Menachot 43b:15-17 י"ז-ט"ו:ב' מנחות

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י', יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

#### LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, ב. וראה שו"ע אדה"ז סי' מו. ראה במאמרי אדה"ז — נביאים ע' צו הטעם לקי ברכות דוקא שזה כנגד ע"ס וכל אחד כלול מעשר ספירות. בלקו"ת מסעי צו ג, עקב טז, ב מצוין לכאן.

59

#### א"ת מה אלא מאה

Le Zohar identifie «mah» à Mal'hout, comme l'indique la note de Kehot.

Zohar II, 127a א"ח כזו,

#### LA NOTE DE KEHOT

מנחות שם בתוס' ד"ה שואל. וע' במד"ר ס"פ קרח (ראה הלשון באוה"ת נ"ך ע' ג). זח"ב כזו, א. ובזח"ג קעט, א.

60

#### א"ת מה אלא מאה

La note de Kehot indique ce Zohar comme un autre passage traitant de mah et de sa lecture comme méa.

Zohar, Korach 10:46-13:56 י"ז-י"ג:ג' ספר הזהר, קרח

61

#### מה היינו בחיי מלי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

#### LA NOTE DE KEHOT

זח"ב תרומה כזו, א.

62

#### וצריך להמשיך מבחיי סוכ"ע בממכ"ע

La note indique qu'Or HaTorah cite cet enseignement: les cent bénédictions font descendre sovev kol almin dans memalé kol almin.

#### LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' ג.

63

#### ונאם הגבר הוקם ע"ל

«La parole de l'homme élevé (al).» Le mot al (ayin-lamed, 70 + 30 = 100) fait allusion aux cent bénédictions instituées par David.

II Samuel 23:1 א"ג:א' שמואל ב

וְאֵלֶּה דְּבַרֵּי דָוִד הָאֶתְרַנֵּן נֶאֱמַר דָּוִד בְּוִיִּשִׁי וְנֶאֱמַר הִגְבֵּר הָקָם עַל מִשְׁיַח אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְנֶעֱמַר וְיָמֻת יִשְׂרָאֵל:

Voici les dernières paroles de David : la parole de David, fils de Jessé, la parole de l'homme élevé en haut, l'oïnt de D.ieu de Jacob et le doux chantre d'Israël :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**Likkutei Torah**

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com). Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource (Public Domain); The Eight Chapters of Maimonides on Ethics, by Joseph I Gorfinkle (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com) avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com)

Depuis [likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/3/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/3/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak